

**Л. Ф. Килина**

**РУССКИЕ ЛЕТОПИСИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО  
ИССЛЕДОВАНИЯ**

Учебно-методическое пособие



Министерство образования и науки Российской Федерации

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Ижевский государственный технический университет»

Кафедра «Лингвистика»

Л. Ф. Килина

**РУССКИЕ ЛЕТОПИСИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО  
ИССЛЕДОВАНИЯ**

Учебно-методическое пособие

Ижевск 2010

ББК 81.411.2–923.0  
УДК 811.161.1'0 (075)  
К 392

*Подготовлено при финансовой поддержке  
Министерства образования и науки Российской Федерации  
в рамках аналитической ведомственной целевой программы «Развитие  
научного потенциала высшей школы», проект № 2.1.3/2987  
«Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики  
древнерусского текста»*

Рекомендовано к печати кафедрой «Лингвистика» ИжГТУ

Рецензенты:

канд. филол. наук доцент О.В. Зуга  
канд. филол. наук доцент С.А. Никифорова

**Килина Л.Ф.**

К 392 Русские летописи как объект лингвистического исследования:  
учеб.-метод. пособ. / Л.Ф. Килина ; ИжГТУ. — Ижевск, 2010. – 42 с.

Пособие предназначено для студентов, бакалавров, магистрантов, аспирантов высших учебных заведений гуманитарных направлений и специальностей, а также для всех, кто интересуется древнерусскими памятниками письменности, в частности летописями. Даются краткие сведения по палеографии и графико-орфографическим особенностям русских летописей, затрагивается вопрос о месте летописных текстов в древнерусской литературной системе, особое внимание уделяется языковым особенностям «Повести временных лет» по разным спискам. В каждом разделе предусмотрены практические задания, которые обучающиеся могут выполнить на летописном материале.

ББК 81.411.2–923.0  
УДК 811.161.1'0 (075)

© Килина Л. Ф., 2010

© Ижевский государственный технический университет, 2010

## Оглавление

Русские летописи как источник палеографии. Графико-орфографические особенности летописей .....	4
Летопись как жанр древнерусской письменности .....	10
Летописи как объект лингвистики .....	16
Темы рефератов .....	19
Литература .....	21
Приложение 1 .....	24
Приложение 2 .....	31
Приложение 3 .....	33
Приложение 4 .....	37
Приложение 5 .....	39
Приложение 6 .....	41

## **Русские летописи как источник палеографии. Графико-орфографические особенности летописей**

**Палеография** — специальная историческая дисциплина, исследующая письменные и печатные памятники с их внешней стороны (материал, орудия письма, особенности почерков, украшений и т. д.). Термин «палеография» появился в XVII в. и происходит от греч *palaios* — «древний» и *grapho* — «пишу». Эта дисциплина изучает историю письма, выявляет и исследует закономерности развития графических форм. Отдельные разделы палеографии исследуют письменные знаки, писчий материал, орудия письма, филигранные (водяные знаки) и видимые на бумаге изображения, художественные украшения, переплет и т. п. в их историческом развитии. Это необходимо не только для правильности чтения рукописных текстов, но и для определения места и времени их возникновения, их авторов и истории создания, выявления различного рода подделок.

Можно говорить о едином методе палеографического исследования. Первоначально изучаются те, обычно немногие, рукописи, в которых имеются записи писцов с указаниями на время и место их написания. Такие рукописи называются *датированными* и *локализованными*. Эти рукописи изучаются в хронологической последовательности их изготовления, затем устанавливаются палеографические приметы, свойственные рукописям определенного времени и определенной территории. Далее комплекс примет применяют при исследовании тех памятников письменности, в которых время и место их написания не обозначены. Среди сохранившихся рукописных источников преобладают в основном такие.

Общей палеографии не существует. В зависимости от системы письма, алфавита и языка рукописи палеография подразделяется на греческую, латинскую, армянскую, грузинскую, китайскую, арабскую, славянскую и др. *Славянская палеография* изучает рукописи, написанные собственно славянскими азбуками — глаголицей и кириллицей. Глаголических рукописей сохранилось сравнительно немного, к ним относятся древнейшие недатированные рукописи X–XI вв. Большая же часть рукописей написана кириллицей.

### **Описание рукописей. Схема сводного описания рукописи**

За последние два века сохранение, изучение и введение в научный оборот древнейших книжных памятников составляет одну из главных задач исследователей. Палеографический анализ памятников письменности ведется в двух направлениях. Изучается, во-первых, само письмо (тип почерка, характер начертания) и, во-вторых, прикладные элементы (писчий материал, орудие письма, чернила и т. д.).

Описание славяно-русских рукописных книг, начиная с древнейших из сохранившихся по конец XIII — начало XIV вв., можно найти в «Сводном каталоге славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР». Исходя из общих принципов Сводного каталога, его авторы включили следующие элементы описания рукописей:

1. Название рукописи (книги) (евангелие, апостол, псалтырь, летопись и др.), если сборник текстов (статей), то указывается каких (сборник житий, поучений, повестей или сборник смешанный). Если рукопись имеет традиционное название, принятое в науке, оно указывается тоже.

2. Время написания. При этом для рукописей, не имеющих прямой датировки, указывается время, в пределах которого она могла быть написана. Для датировки используют косвенную датировку, палеографические и языковые признаки, особенности оформления и изготовления. Примеры дат: XI в., нач. XII в. и т.п.

3. Количество листов.

4. Место хранения. Инвентарный номер.

5. Извод. Краткие сведения о графике, орфографии и др. языковых особенностях рукописи.

6. Оригинал или перевод. Если возможно, то указывается язык, с которого сделан перевод.
7. Для оригинального сочинения указывается автограф или список (список устанавливается на основании приписок, послесловия).
8. Формат. Дополнительно размеры листа и поля для написания текста в сантиметрах.
9. Материал письма, особенности изготовления (дерево досок, их покрытие, металлические части, тиснение, обрез, корешок). Количество тетрадей. Сохранность, утраты, дефекты.
10. Водяные знаки для бумажных рукописей.
11. Тип письма. Количество почерков. Особенности в расположении текста (один, два столбца, количество строк и др.)
12. Количество и расположение записей и приписок, тип письма (приписки писца, других писцов, другого времени).
13. Тип оформления (заставки, инициалы, орнамент, изображения). Краски.
14. Краткое содержание (для сборника — перечисление заглавий всех текстов с указанием объема и начала каждого текста).
15. Краткая история рукописи.

Ниже мы представляем описание рукописей трех летописей, составленное на основе палеографических данных о них, опубликованных в разных источниках, в том числе в предисловиях к академическим изданиям.

**Лаврентьевская летопись.** Летопись сохранилась в единственном списке — *Лаврентьевском*.

*Место и время создания.* Лаврентьевский список датирован 1377 годом и сделан в Суздале.

*Место хранения.* Рукопись хранится в Российской национальной библиотеке под шифром Ф.п. IV. 2.

*Характеристика рукописи.* Пергамен, 1° (25,0421,0). Устав и полуустав, 173 л. Первые 40 листов рукописи писаны в один столбец, последующие — в два столбца. Переплет — доски в тисненой коже, XVII в. На л. 1 об. заставка тератологического стиля в красках. Инициалы (только на л. 1–23) и заголовки киноварные.

Начальные 40 листов Л. написаны уставным почерком, дальнейшие — полууставом, но три листа рукописи (л. 157, 161 и 167) написаны не до конца (хотя текст их последовательно продолжается на следующих листах), иным, чем перед ними (уставным), почерком, на пергамене с иной разлиновкой строк.

Первый писец переписал лл. 1 об. — 40 об. (первые 8 строк), второй — лл. 40 об. (с 9-й строки) — 173 об. Текст на лл. 157–157 об., 167–167 об. переписал третий писец (его почерк похож на почерк первого писца), а на лл. 161–161 об. — второй писец, но его продолжил (с конца 14-й строки оборота листа) третий писец.

Основной (второй) писец назвал себя в приписке на лл. 172 об. – 173: это был монах Лаврентий. По имени писца летопись получила свое название в научной литературе. Несмотря на то, что рукопись является копией с более древнего оригинала, Лаврентий, судя по всему, не просто переписывал текст, а в некоторых местах и перedelывал его.

**Ипатьевская летопись** существует в нескольких списках, причем исследователи расходятся во мнении об их количестве, чаще других в научной литературе рассматривается *Ипатьевский список* (принадлежавший Костромскому Ипатьевскому монастырю).

*Место и время создания.* Ипатьевский список сделан, согласно исследованиям, в первой половине XV в. (а по мнению А.С. Орлова, в середине XV в.). Н.П. Лихачев датировал рукопись временем около 1425 г. А.И. Соболевский считает, что список сделан в Новгороде, т.е. является

памятником северно-русского наречия, с чем соглашается и А.А.Шахматов. Д.С.Лихачев и А.С.Орлов полагают, что местом создания списка является город Псков. Существенным представляется то, что список был сделан на северо-западе Руси, а именно на территории новгородско-псковского диалекта.

*Место хранения.* БАН, 16.4.4.

*Характеристика рукописи.* 307 листов, в 1°. Текст на лл. 2–2об. писан особым почерком в один столбец, остальная часть рукописи (начиная с л.3) написана в 2 столбца.

Различается пять почерков: 1 почерк — лл. 3–40 об., 2 почерк — лл. 41–73, 178–212, 3 почерк — лл. 74–103, 285–307 об., 4 почерк — лл. 104–177 об., 5 почерк — лл. 213–284 об. Писцы, очевидно, получали текст для переписки частями, поэтому образовались пробелы в конце этих частей: не дописаны л.73 (конец 10-й тетради), л.103 (закрывающий 14-ю тетрадь), л.212 в конце 28-й тетради.

*Радзивилловская летопись.* Сохранилась в составе *Радзивилловского списка*.

*Место и время создания.* Радзивилловский список датируется исследователями последним десятилетием XV в. Некоторые исследователи уточняют: около 1487 г. Дополнительные статьи на лл. 246–250 об. можно отнести к 90-м гг. XV в. Место создания списка точно не установлено, но существует мнение, что по происхождению данный памятник относится к западнорусским. В.М.Ганцов, следуя за А.А.Шахматовым, говорит о том, что, возможно, рукопись сделана в Смоленске.

*Место хранения.* Рукопись хранится в Библиотеке Российской Академии наук в Санкт-Петербурге под шифром 34.5.30.

*Характеристика рукописи.* Рукопись в 1°, на 251 + III листах. Летопись расположена на лл. 1–245, водяные знаки этой части рукописи — три вида головы быка — воспроизведены в альбоме Н.П. Лихачева под №№ 3893–3903 (но воспроизведение не совсем точное). На лл. 246–250 об. другим почерком и на другой бумаге переписаны дополнительные статьи, филигранные — два вида головы быка под крестом — воспроизведены в альбоме Н.П. Лихачева под №№ 3904–3906.

Радзивилловский список написан полууставом, преимущественно одним почерком.

**Сокращения и выносные буквы.** Сокращения появляются уже в первых памятниках древнейшего периода русского языка. Наиболее часто встречаются сокращения "священных" слов — *Nomina Sacra*, которые возникли в древнегреческих рукописях, в христианских текстах, под влиянием древнееврейской тетраграммы, означающей имя бога. Священное имя должно было быть скрытым от взора непосвященных. Сокращения эти образовывались по принципу *контракции*, т.е. стяжения слова, в первую очередь за счет выпадения гласных, и покрывались титлом.

Иногда выделяют два типа сокращений, характерных для разных периодов в истории русского языка: сокращения без выноса буквы над строкой, так называемая «титловая аббревиация» (X–XIV вв.), и сокращения с выносом буквы над строкой, т.е. «словотитловая аббревиация» (XV–XVII вв.). Сокращения первого типа применялись по отношению к словам *Nomina Sacra*, о которых говорилось выше. По второму типу могли сокращаться любые слова, а оформлялись они с помощью выносных букв под словотитлами.

В историческом языкознании вопрос о графико-фонетических особенностях памятников русской письменности среднерусского периода поднимался неоднократно. На сегодняшний день существует ряд работ, посвященных наиболее распространенным графическим приемам, которые отмечаются в текстах указанного периода. Одним из таких приемов письма является вынос буквы над строкой. В ряде исследований представлены попытки установления общих правил выноса согласных.

Данный прием, как правило, считают лишь *сократительным*, не имеющим никакого фонетического значения, при этом говорится о сокращении либо строки, либо слова. Особенно ценной представляется интерпретация выносных согласных как *графического явления, отражающего особенности слоговой структуры слова*. Подобный подход к проблеме выносных, безусловно, позволяет рассматривать данное явление в непосредственной связи с фонетикой. Существует мнение, что прием выноса согласной буквы необходимо рассматривать как графическое отображение (наряду с использованием ъ, ь, паерка, гласного полного образования) сохраняющейся в русском языке XIV–XV вв. тенденции к открытости слога.

В памятниках среднерусского периода исследователями отмечается употребление на письме *паерков*. История данного графического приема начинается с древнейших памятников. Большинство палеографических работ рассматривает паерок как замену бывших редуцированных. Однако функции надстрочных знаков нельзя сводить исключительно к графической замене ими редуцированных с целью сокращения, так как и буквы ъ/ь, и паерки в древнейших памятниках отображают реальное произношение, в связи с чем могут взаимозаменять друг друга в тексте, являясь двумя различными способами графической интерпретации одного явления. Некоторые исследователи указывают на то, что *паерки и выносные согласные являются сходными приемами письма*.

**Обозначение чисел в текстах летописей. Летоисчисление.** В древнерусских текстах (в том числе и в текстах летописей) цифры записывались с помощью букв алфавита. Такую запись называли *буквенной цифирью*. В этих случаях над буквой ставили титло, а по обеим сторонам от нее — точки. Для обозначения чисел от 11 до 19 использовалась буква І (известная как *десятиричное*), слева от которой записывалась буква, обозначающая единицы, знак титло ставили над всем числом. При обозначении чисел от 20 и дальше сначала писалась буква, обозначающая десяток, затем буква, обозначающая единицы. Для обозначения тысяч использовались те же буквы, что и для обозначения единиц, только слева внизу добавлялся значок тысячи. В России буквенная цифирь активно использовалась до начала 17 века.

Ѧ	1	Ѧ	11	Ѧ	60	Ѧ	300	
Ѧ	2	Ѧ	12	Ѧ	70	Ѧ	400	
Ѧ	3	Ѧ	13	Ѧ	80	Ѧ	500	
Ѧ	4	...		Ѧ	90	Ѧ	600	Ⓐ 10 000
Ѧ	5	Ѧ	20	Ѧ	100	Ѧ	700	Ⓐ 100 000
Ѧ	6	Ѧ	21	Ѧ	101	Ѧ	800	Ⓐ 1000 000
Ѧ	7	...		Ѧ	111	Ѧ	900	Ⓐ 10 000 000
Ѧ	8	Ѧ	30	Ѧ	121	Ѧ	1000	
Ѧ	9	Ѧ	40	...		Ѧ	1001	
Ѧ	10	Ѧ	50	Ѧ	200	Ѧ	2000	

До 1700 г. летоисчисление на Руси и в России велось «от сотворения мира», по византийскому образцу. В XI–XIV вв. год начинался с 1-го марта (так называемый мартовский год), а в XV–XVII вв. — с 1-го сентября.

Для перевода дат «от сотворения мира» в даты «от рождества Христова» необходимо



проделать следующее:

- 1) для мартовского года:
  - а) если событие произошло в марте-декабре, то из года «от сотворения мира» следует вычитать 5508, и мы получим год «от рождества Христова»;
  - б) если событие произошло в январе-феврале, следует вычитать 5507;
- 2) для сентябрьского года:
  - а) если событие произошло в январе-августе, вычитаем 5508;
  - б) если в сентябре-декабре, вычитаем 5509.

### Задания

**Задание 1.** Подготовьте устное сообщение на выбранную тему:

1. Возникновение и развитие русской палеографии.
2. Книжное дело на Руси (материал и орудия письма).
3. Графика памятников письменности (устав, полуустав, скоропись).
4. Палеография нового времени.

**Задание 2.** Ответьте на вопросы:

1. Каковы задачи палеографии?
2. Для чего важны палеографические наблюдения?
3. Какие работы русских и советских ученых в области палеографии вы знаете?
4. Что такое палимпсест?
5. С какого века на Руси пергамент уступает свое место бумаге?
6. Как называется красная краска, которой писались заглавия, начальные буквы и т.д.?
7. Каково происхождение терминов «рубрика» и «красная строка»?
8. Что такое «харатейное письмо», «хартия» или «харатья»?
9. Что обозначается словом «филигрань»?
10. Когда устав сменяется полууставом?
11. Чем отличается скоропись от устава и полуустава?
12. Что такое неография?

**Задание 3.** Определите типы письма фрагментов из Лаврентьевской летописи (приложение 4), укажите релевантные критерии.

**Задание 4.** Разделите приведенные в приложении 5 тексты на слова. Определите особенности типа письма в данных текстах (начертания букв, выносные буквы, сокращения и т.д.).

**Задание 5.** Прочитайте тексты в приложении 6. Охарактеризуйте особенности начертания букв.

**Задание 6.** Определите дату события в соответствии с летоисчислением от Рождества Христова, сделайте перевод:

- 1) Вѣ лѣ · ѿтпѣжѣ · оумершю · ѿюрникки · предасть · кнанын · свои · Шлгови · ѿрада · нмѣ · суща · въ · давъ · кмѣ · снѣ · свои · на · рѣцѣ · Нгора · въ · истъ · о · дѣ · тѣ · скѣ · бѣ · ль · мн · ж (ЛСЛ, 8);
- 2) В лѣ · ѿ · сѣ · ѿ · нѣ · г · При · н · до · ша · п · е · ч · е · н · ѣ · зн · п · е · р · в · о · е · на · р · ѣ · с · к · ю · з · е · м · л · ю · н · т · в · о · р · н · ь · ш · е · м · н · р · з · с · з · н · г · о · р · е · м · з (ИСЛ, 16 об.);
- 3) В лѣ · ѿ · сѣ · ѿ · нѣ · н · де · ш · л · г · а · к · н · о · в · ѣ · г · о · р · о · в · ѣ · н · о · у · с · т · а · в · н · по · м · ь · с · т · ѣ · п · о · г · о · с · т · ы · н · д · а · нн · n · по · л · ѣ · з · ѣ · ш · е · р · о · кн · n · d · a · nн · n · л · о · б · н · ь · ш · а · ѣ · a · с · о · у · т · по · вс · е · n · з · e · m · л · a · n

ЗНАМЕННА · Н МѢСТА Н ПОГОСТЫ · Н САНН <sup>ѣ</sup>Н<sup>ѣ</sup> СТОАТЬ ВЪ ПЬСКОВЕ Н ДО СЕ<sup>ѣ</sup>  
ДНИ · (РСЛ, 31);

- 4) В ЛѢТО · <sup>ѣ</sup>С<sup>ѣ</sup>В<sup>ѣ</sup>Н<sup>ѣ</sup> · СЕМЕШУНЪ НДѢ НА ХОРВАТЫ Н ПОБѢЖЕНЪ ХОРВАТЫ ·  
НОУМРЕШСТАВНВЪ ПЕТРА СНА СКОНОКНАЖИ · В СЕ ЖЕ ЛѢТО РОДНА  
СТѢСЛАВЪ ОУНГОРА · (ИСЛ, 17 об.);

*Задание 7.* Прочитайте и переведите фрагменты (обратите внимание на буквенную цифирь):

- 1) БОЛОДНМЕРУ БО РАЗБОЛѢВШЮСА · В СЕ ЖЕ ВРЕМѢ БАШЕ ОУ НЕГО БОРНСЪ ·  
ПЕУЕНВГО<sup>ѣ</sup> НДУЩЕМЪ НА РУСЬ · ПОСЛА ПРОТНЕУ НМЪ БОРНСА · САМЪ БО  
БОЛАШЕ ВЕЛМН · В НЕНЖЕ БОЛЕСТН Н СКОУА СА · МЦА · НОУЛА · ВЪ <sup>ѣ</sup>Ѣ<sup>ѣ</sup> ДНЬ ·  
(ЛСЛ, 44 об.);
- 2) ПЪ · Н · ГЛА · В · ІРМ · В · ВЕЛѢНН СТИ ОТРОЦН МУТЛА НЕПОСЛУШАВШЕ · В ПЕШЬ  
ВЕРЖЕНН · БА НСПОВѢДАХУ ВОПНЮЩЕ · БАГЪТ Ж (Триодь постная, РНБ, Погод. 41,  
13.2);
- 3) ДАВАННИ БО ТРѢБОУШТИ НМЪ · ТО КСТЬ МНОСТЫНН ОНА  
БЛАЖЕНАГА · НРАЖЕ БѢША ПЪЛНИ СЪСОУДИ Н ОНѢХЪ · <sup>ѣ</sup>Ѣ · ДѢВЪ  
МОУДРЫНХЪ · НМЪ ЖЕ ЦРЬСТВО ОТЪВЕРЗЕ СА НЕНОЕ (Изборник 1076, 19.2).

*Задание 8.* Приведите исторические события Руси, соответствующие следующим датам: 988, 1054.07.16, 1056 — 1057, 1242.04.05, 1377, 1380.09.08, 1480, 1547.01.07., 1552.10.02, 1612. Как это могло выглядеть в древнерусском тексте?

## Летопись как жанр древнерусской письменности

Вскоре после принятия христианства на Руси появляется жанр литературы, сходный с византийскими хронографами — это *летописи*. Традиционно летописи определяют как исторические произведения, в которых повествование велось по годам.

Первоначально было 2 центра летописания — *Киев* и *Новгород*. Позже, во время феодальной раздробленности, количество центров летописания увеличилось, а в XIV — XV вв. центром летописания становится *Москва*. Летописцами во все время существования данного жанра были монахи, так как монастыри были центрами грамотности. Крупнейшим центром русского летописания XI–XII вв. был *Киево-Печерский монастырь*. Известно, что первая летопись была составлена на рубеже X — XI вв. Кроме того, известен *Киевский начальный свод 1095 г.* и *Новгородская первая летопись (XII в.)*. Первое произведение, автор которого известен — *«Повесть временных лет»* Нестора, составленная в 1113 г. на основе ранних летописей.

После спада второй половины XIII в. летописание снова набирает силу в XIV в. Различные города (Тверь, Рязань, Новгород Великий) стремятся укрепиться в роли политического центра, но постепенно на первое место в области летописания выдвигается *Москва*. Первая летопись написана в Москве в 1378 г. Памятником письменности XIV в. является *Лаврентьевская летопись*, также памятниками летописания являются Ипатьевская летопись (XV в.), Радзивилловская летопись (XV в.).

В конце XIV в. начинает складываться общерусское летописание. Общерусскими являются следующие летописи: *Лаврентьевская*, *Троицкая* (доведена до 1408 г., сгорела в 1812 г.), *Софийская I* (доведена до 1418 г.), *Новгородская IV* (доведена до 1437 г.), *Никаноровская* (доведена до 1471 г.), *Типографская* (доведена до 1497 г.), *Софийская II* (доведена до 1518 г.), *Львовская* (доведена до 1533 г.) и др. Особо нужно сказать о Никоновской летописи, получившей свое название по одному из списков, принадлежащих патриарху Никону. *Никоновская летопись* представляет собой обширную компиляцию, в которой использованы различные местные летописцы, повести, сказания, жития святых, записи народного эпоса, архивные документы. Целый ряд известий дошел до нас только в составе этой летописи. На основе Никоновской летописи был составлен *Лицевой летописный свод* — самое крупное летописно-хронографическое произведение средневековой Руси. Этот свод дошел до нас в 10 томах, украшенных более 16 000 миниатюрами. Лицевой летописный свод составлялся по заказу Ивана IV в 1568 — 1576 гг. в Александровской слободе. Он посвящен событиям всемирной истории (первые 3 тома) и русской истории начиная с 1114 г. (том, содержащий начальную историю Руси, не сохранился).

Древние летописи XI–XII вв. сохранились только в позднейших списках. *Летопись Новгородская первая* (НЛ) — древнейшая летопись Новгородской феодальной республики, является одним из главных источников наших знаний о культуре, быте, общественно-политической жизни Новгорода периода независимости. НЛ известна в двух изводах (редакциях). Старший извод представлен пергаменным *Синодальным списком* XIII–XIV вв. (ГИМ, Синод. собр., № 786). Младший извод НЛ близок к Синодальному списку, но продолжает его до 40-х гг. XV в. Известны два основных списка НЛ младшего извода: *Академический* (БАН, 17.8.36) и *Комиссионный* (ЛОИИ, собр. Археогр. ком., № 240).

Летописи занимают особое место среди сохранившихся до наших дней письменных памятников, обычно говорят о том, что они близки западноевропейским анналам и хроникам. Традиционное представление о летописи как об историческом произведении, состоявшем из погодных записей, сложилось еще тогда, когда исследователи только начали изучать эти тексты, в первую очередь обращая внимание на историю создания летописных сводов. Фактически долгие годы в науке бытовало мнение о том, что все повествование в летописях подчинено именно погодным изложениям, а главная задача летописца — сохранить исторические события Руси в памяти народной.

Безусловно, погодное летописание необходимо признать главной формой летописания, однако не следует забывать и о том, что летописцы могли по-своему интерпретировать тот или иной исторический факт; а возможно и умалчивать некоторые. Иногда летописи сравниваются с юридическими документами (в первую очередь с официальными протоколами), в которых можно было бы найти соответствующие прецеденты. Существует также мнение, что летописи имели *эсхатологическое* значение: начиная со второй половины XI в. они приобретают функцию «книг жизни», в которые записывались деяния людей и которые должны были фигурировать на Страшном суде. Обе приведенные точки зрения на цель летописания заслуживают внимания хотя бы потому, что в них представлен новый взгляд на хорошо известный текст, попытка интерпретации текстового материала с учетом широкого историко-культурного контекста.

**Повесть временных лет** — принятое в науке название летописного свода, созданного в начале XII в. ПВЛ дошла до нас в двух редакциях, условно именуемых второй и третьей. Вторая редакция читается в составе летописи *Лаurentьевской* (рукопись ГПБ, Ф.п.IV, № 2), летописи *Радзивилловской* (рукопись БАН, 34.5.30) и летописи *Московско-Академической* (ГБЛ, собр. МДА, № 236), а также других летописных сводов, где данная редакция чаще всего подверглась различным переработкам и сокращению. Третья редакция дошла до нас в составе летописи *Ипатьевской* (списки: *Ипатьевский* — БАН, 16.4.4, XV в., *Хлебниковский* — ГПБ, Ф.IV, № 230, XVI в. и др.).

Большинство исследователей считает составителем не дошедшей до нас первой редакции ПВЛ монаха Киево-Печерского монастыря Нестора. Исследования А.А. Шахматова позволили отказаться от господствовавших в науке первой половины XIX в. представлений о ПВЛ как о летописи, составленной единолично Нестором: А.А. Шахматов доказал, что ПВЛ предшествовала другая летопись, так называемый *Начальный свод*, но Нестор существенно переработал его и дополнил изложением событий к. XI — н. XII в. Начальный свод, по гипотезе А. А. Шахматова, был составлен в 1093–1095 гг. игуменом Киево-Печерского монастыря Иоанном. Начальный свод до нас не дошел, но отразился в новгородском летописании, в частности, сохранился в составе летописи *Новгородской первой младшего извода*, в начальной ее части (до 1016 г.) и в статьях 1053–1074 гг.

В основу Начального свода, по гипотезе А.А. Шахматова, лег летописный свод Никона 70-х гг. XI в., дополненный описанием событий до 1093 г. включительно. Начальный свод составлялся под впечатлением от половецкого нашествия 1093 г. Эта гипотеза А.А. Шахматова разделяется в основных своих чертах многими его последователями (М.Д. Приселковым, Л.В. Черепниным, А.Н. Насоновым, Д.С. Лихачевым, Я.С. Лурье и др.). Иное объяснение отличиям летописного текста в новгородских летописях от ПВЛ предложено В.М. Истриным, который считал, что новгородские летописцы сократили текст ПВЛ, и таким образом мы находим здесь не текст, предшествовавший ПВЛ, а восходящий к ней. Сомнения в существовании Начального свода высказывались также А.Г. Кузьминым.

Согласно гипотезе А.А. Шахматова, Нестор, перерабатывая Начальный свод, углубил и расширил историографическую основу русского летописания: история славян и Руси стала рассматриваться на фоне всемирной истории, было определено место славян среди других народов, возводивших своих прародителей к потомкам легендарного Ноя. Таким образом, русская история вводилась в рамки традиционной христианской историографии.

Именно этой историографической концепции была подчинена композиция ПВЛ. Рассказу Начального свода об основании Киева Нестор предпослал обширное историко-географическое введение, повествуя о происхождении и древнейшей истории славянских племен, определяя границы исконно славянских земель и территорий, ими освоенных. Нестор внес в летопись извлечения из Сказания о начале славянской письменности, чтобы лишней раз подчеркнуть древность и авторитетность славянской культуры. Описывая обычаи различных племен,

обитающих на Руси, или народов дальних стран, сведения о которых Нестор приводит по переводу византийской Хроники Георгия Амартола, летописец подчеркивает мудрость и высокую нравственность полян, на земле которых находится Киев. Нестор укрепляет предложенную еще Никоном историографическую концепцию, согласно которой великие князья киевские ведут свой род от «призванного» новгородцами варяжского князя Рюрика.

Таким образом, ПВЛ второй редакции содержит изложение древнейшей истории славян, а затем — истории Руси вплоть до 1100 г. ПВЛ, как уже сказано, начинается вводной частью, повествующей о происхождении и расселении славянских племен. Эта часть не имеет деления на погодные статьи. Первая дата в ПВЛ — 852 г., ибо с этого времени, по мнению летописца, «начая призывать Руска земля».

**Лаврентьевская летопись.** Была составлена или только переписана с готового оригинала для великого князя Дмитрия Константиновича по благословлению Суздальского епископа Дионисия. Содержит «Повесть временных лет», а также повествование о южнорусских и суздальских (1111–1205) событиях, изложение общерусских событий с явным местным (ростовским) характером в начале (1206–1305). Представляет собой компиляцию нескольких источников.

В составе летописи можно выделить 3 части:

1. «Повесть временных лет». *Л.106. – 96 (стб.1–286)*, изложение завершается 6618 (1110) годом, в конце помещена приписка Сильвестра. Таким образом, ПВЛ занимает более половины летописи.

2. Летопись с преимущественно южнорусскими известиями (1110–1161 гг.). *Л.96–118 (стб.289–351), далее 1162 и 1163 годы без известий.*

3. Летопись преимущественно об известиях Владимиро-Суздальской Руси (1164–1304 гг.). *Л.118–172 об. (стб.351–488)*, 6 листов утеряно.

Таким образом, изложение в Лаврентьевской летописи доведено до 6813 (1304) г. (в ультрмартовской датировке).

В шести местах обнаруживаются пропуски текста: 1) 6406 (898)—6430 (922) гг.; 2) кон. 6596 (1088) – нач. 6597 (1089) гг.; 3) нач. 6705 (1197) г.; 4) 6711 (1203)—6713 (1205) гг.; 5) 6771 (1263)—6791 (1283) гг.; 6) 6795 (1283)—6802 (1294) гг. Первый и пятый пропуски являются следствием утраты листов в рукописи; второй, третий и четвертый, очевидно, принадлежат самому писцу рукописи (Лаврентию) или его непосредственному предшественнику; происхождение шестого пропуска спорно: он мог быть отражением дефекта в непосредственном оригинале или в самой рукописи.

**Ипатьевская летопись.** Летопись охватывает хронологический период до 1292 г. и включает в себя три основных компонента:

1. «Повесть временных лет». *Л. 1–106 об. (от начала летописи до статьи 1118 г.)*.

2. Киевская летопись (1119–1200 гг.). *Л. 106 об. – 245.*

3. Галицко-Волынская летопись (1201–1292 гг.). *Л. 245–307 об.*

Основной источник Ипатьевской летописи должен быть назван Киевской летописью: главное содержание этой летописи — события, связанные с Киевом. Можно определенно говорить о месте составления Киевской летописи — это Михайловский Выдубицкий монастырь (где был игуменом Сильвестр, составитель «Повести временных лет»).

Происхождение, состав и формирование текста определяются специалистами по-разному. Летопись имеет мало аналогий с другими летописными памятниками.

**Радзивилловская летопись.** Радзивилловская летопись — лицевая (украшена более чем 600 миниатюрами), и этим определяется ее выдающееся значение в истории русской культуры.

Название летопись получила по прежнему владельцу и по прежнему месту своего нахождения: в конце рукописи есть запись, что летопись была подарена Станиславом Зеновевичем князю Янушу Радзивиллу. Через посредство князя Богуслава Радзивилла летопись в 1671 г. поступила в Кенигсбергскую библиотеку. Здесь с ней ознакомился Петр I и приказал снять с нее копию.

В основание Радзивилловской положена Переяславская летопись. Доводит изложение до 6714 г. (1205 г.) (по ультрамартовскому стилю), причем из-за того, что листы были перепутаны в оригинале, события с конца 6711 по 6714 г. оказались изложенными ранее известий 6711–6713 гг.

В ряде мест обнаруживаются пропуски и перестановки текста. Пропущены (из-за утраты листа в рукописи) окончание вводной статьи и Повести временных лет (о «козарской» дани) и известия с 6360 (852) по 6366 (858) г.; пропущен текст с 6697 (1189) г. по начало 6700 (1192) г.; внутри статьи 6694 (1186) г. помещен текст за 6710 (1202)–6711 (1203) гг. Эти дефекты основного списка не отразились в Московско-Академическом списке, но ряд других дефектов присущ обоим летописям. Так, пропущены тексты под 6532 (1024), 6572 (1064), 6582 (1074), 6659 (1151), 6662 (1154)–6663 (1155), 6677 (1169) гг. После статьи 6709 (1201) г. следуют статьи с конца 6711 (1205) по 6714 (1206) г., которыми, в сущности и заканчивается общий текст обеих летописей, но вслед за 6714 г., с нарушением хронологии, в обеих летописях следуют известия за 6711 (1203)–6713 (1205) гг.

### Задания

**Задание 1.** Подготовьте сообщение на выбранную тему:

1. Книжные центры Древней Руси.
2. Культура и техника перевода в Древней Руси.
3. Древнерусская агиография: особенности жанра и языка.
4. Обзор сохранившихся русских летописей (место, время создания).

**Задание 2.** Определите, в древнерусском тексте какого жанра можно встретить следующие фрагменты (житие, триодь, пандекты, летопись, минея, евангелие):

1. Вѣ оно время · петръ вѣставъ · теуе къ гробу нприникъ · видѣ рнхъ · н · дннн · лежаша;
2. \*пѣ · ѿ · бжннмъ свѣтомъ · · сжпроуга своего макро · свѣтозрауенъ · слокесъ · послушавъши · н · обрауенн · х · о · ж · м · н · я · ш · в · р · ж · е · свѣтъ · б · ѣ · т · ы · т · ы · м · ж · у · е · н · н · я · р · а · д · н · б · о · б · ѣ · л · а · н · а · г · а · ;
3. Уоудо · б · ѣ · о · б · е · с · ѣ · н · ж · и · щ · н · н · м · с · а · о · т · р · о · у · а · т · е · · о · т · р · о · у · а · е · т · е · р · а · · о · т · з · п · е · р · в · ы · н · х · г · р · а · д · а · т · о · г · о · · м · ж · у · н · м · б · ы · в · а · а · ш · е · д · ѣ · м · о · н · м · м · ѣ · н · е · ч · у · с · т · в · н · м · · н · б · е · п · и · т · м · о · ж · е · н · о · ж · е · т · е · р · о · ж · ж · и · в · ж · ш · т · е · ж · б · а · н · з · м · у · р · с · е · н · о · н · с · к · ы · а · г · о · р · з · ы · ;
4. Тогожд · антншхакъ · томоу · ж · д · е · б · ѣ · с · т · а · ф · ю · г · л · а · в · ы · р · а · з · л · у · н · ы · : · р · ѡ · : · н · м · л · т · в · а · н · с · п · о · в · е · д · а · н · н · ж · · д · ѣ · ш · в · е · р · в · ѣ · · б · ѣ · ш · о · у · п · ѣ · в · а · н · н · ѣ · · г · ѣ · ш · а · д · е · н · н · ѣ · · д · ѣ · ш · о · б · е · д · а · н · н · ѣ · · ѣ · ш · п · ы · а · н · ь · с · т · в · ѣ · · ѣ · ш · в · з · д · р · ж · а · н · н · ѣ · ;
5. пѣ · ѣ · і · р · ѡ · м · о · ж · и · т · н · н · с · к · а · а · г · о · м · о · р · а · \* · ж · и · т · н · я · м · ѣ · р · и · л · и · ш · е · м · з · м · ы · т · а · р · ы · · в · з · к · о · у · п · ы · н · ф · а · р · и · с · е · н · т · е · к · о · с · т · а · · н · з · о · в · з · о · у · б · о · н · е · р · а · з · о · у · м · ы · н · м · п · о · в · е · р · ж · е · н · з · б · ѣ · в · ѣ · с · р · а · м · ы · н · ѣ · п · о · т · о · м · л · е · н · з · б · ѣ · з · ы · т · ы · · с · ѣ · ж · е · с · з · м · ѣ · р · н · н · м · с · ѣ · п · а · с · а · а · ш · е · с · а · \* · ж · и · т · н · я · н · о · у · ж · ы · о · н · н · з · м · ѣ · н · я · ю · щ · е · м · ы · · т · е · у · е · н · н · ю · о · у · п · о · д · о · б · е · н · м · з · с · а · · м · ы · т · а · р · е · в · о · у · о · у · б · о · м · о · у · д · р · е · н · н · ю · б · л · а · ж · е · н · о · у · · б · ѣ · г · а · н · м · з · ж · е · г · ѣ · р · з · ы · н · а · м · ѣ · р · з · о · с · т · н · ф · а · р · и · с · о · в · ы · · н · ж · и · в · б · о · у · д · е · м · z · ;
6. н · р · ѣ · ш · а · · с · т · а · р · ц · и · н · б · о · л · а · р · е · м · е · у · е · м · z · ж · р · е · б · н · и · a · · ш · т · р · о · к · a · · н · д · ѣ · в · и · ц · ю · · n · a ·

него же падееть · того зарежемъ · емъ · баше барагъ · едннъ · нъ · въ · дь · боръ · его · н · де · же · есть · цркъ · ст · гла · б · ца · ю · же · с · д · в · ла · бо · ло · д · н · м · е · р · ѣ · въ · жа · ба · ра · г · ѣ · то · при · ше · лъ · н · зъ · гре · къ · · д · е · р · жа · ше · въ · р · у · х · е · на · н · с · к · у · · н · въ · о · у · не · го · с · н · ѣ · краснъ · ли · ц · емъ · н · д · ш · е · ю · · на · се · го · па · де · ж · ре · би · н · по · за · в · ст · и · д · ѣ · ба · ко · ли · н ·

Задание 3. Разделите тексты на слова и сделайте перевод отрывков:

1. не · въ · же · бо · ло · д · н · м · е · р · ѣ · по · в · ѣ · ж · енъ · по · хо · т · ю · ю · же · н · с · ко · ю · б · ѣ · ша · е · м · у · во · д · н · м · ѣ · на · ро · г · н · ѣ · д · ю · же · по · са · д · н · на · л · ѣ · б · е · д · н · н · д · е · же · н · ѣ · не · ст · он · ть · с · е · л · ь · ц · е · пре · д · з · сла · в · н · но · · ѿ · не · на · ж · е · ро · д · н · · д · с · н · ѣ · · н · з · с · ла · ва · · м · ы · ст · н · с · ла · ва · · па · ро · с · ла · ва · · в · с · е · бо · ло · да · · а · б · т · у · е · р · н · · ѿ · гре · к · н · н · ѣ · · с · т · о · по · л · ка · · ѿ · у · х · н · н · ѣ · · в · ы · ш · с · ла · ва · · а · д · р · у · го · в · · с · т · о · с · ла · ва · · н · м · ы · ст · н · s · ла · ва · · а · ѿ · бо · л · га · р · ѣ · н · не · ор · н · с · ан · г · л · ѣ · ба · · а · на · ло · ж · н · н · ц · ѣ · въ · о · у · не · го · · т · ѣ · ѣ · ш · е · го · ро · д · ѣ · · а · т · ѣ · в · бо · л · га · р · ѣ · · а · т · на · бе · ре · ст · о · в · ѣ · · в · с · е · л · ц · не · же · з · о · о · у · т · ѣ · н · ѣ · не · бе · ре · ст · о · в · о · е · не · в · не · с · ы · т · ѣ · ба · у · да · при · во · да · ко · в · е · м · у · ж · с · к · и · ж · ен · ѣ · · н · д · е · ц · ѣ · ра · с · т · ла · а · · в · ѣ · бо · же · н · о · лю · бе · ц · ѣ · · та · ко · же · н · со · ло · ма · н · ѣ · · в · в · о · ре · у · е · о · у · со · ло · ма · на · же · н · ѣ · · ѿ · а · на · ло · ж · н · н · ц · ѣ · · т · · м · у · д · р · ѣ · же · б · ѣ · · а · на · ко · не · ц · ѣ · по · г · н · е · · се · же · б · ѣ · не · в · в · го · л · о · с · ѣ · · а · на · ко · не · ц · ѣ · ш · е · р · ѣ · т · с · п · н · е · · (ЛСЛ, 25об.);
2. не · с · л · ѣ · ша · в · ѣ · г · л · ѣ · в · ѣ · в · сп · н · е · л · м · н · с · с · л · е · за · м · н · гла · у · а · са · по · ш · т · ц · н · па · у · же · н · по · е · р · а · т · в · н · на · у · а · мо · л · и · т · н · с · а · с · о · с · л · е · за · м · н · гла · о · у · б · ѣ · з · и · м · ѣ · г · на · о · у · ѣ · б · ѣ · м · н · ѣ · о · у · м · р · е · т · н · с · е · р · а · то · м · · не · же · а · н · ж · и · т · н · ѣ · с · в · е · т · в · с · е · м · ѣ · · <sup>прислѣ</sup> · а · ще · бо · е · з · ѣ · х · в · н · д · н · ѣ · о · у · м · р · е · т · н · не · же · a · н · ѣ · в · с · е · т · в · с · е · м · ѣ · пр · е · л · ь · ст · н · е · м · ѣ · ж · и · (ИСЛ, 51);
3. н · до · ша · о · у · гре · м · н · м · о · б · ѣ · з · е · в · же · н · ѣ · н · ѣ · з · о · в · е · ть · о · у · го · р · с · ко · е · при · ш · е · к · д · не · про · у · с · та · ша · в · е · жа · м · н · · в · ѣ · ша · бо · хо · да · ще · р · а · ко · н · по · л · о · в · ц · н · · н · при · ш · е · ш · е · ѿ · в · ѣ · ст · о · ка · · но · у · ст · ро · м · н · ша · у · ре · го · р · з · ѣ · в · е · л · к · н · ѣ · ѣ · ж · е · про · з · ва · ша · го · р · з · ѣ · го · р · с · к · на · · n · по · у · а · ша · во · е · ба · т · н · на · ж · н · во · у · ша · та · т · у · бо · ло · х · ѣ · н · с · л · о · в · е · н · ѣ · с · е · да · х · о · у · о · у · бо · то · о · у · с · л · о · в · е · n · e · пр · е · же · н · бо · ло · х · о · в · е · при · ша · з · е · м · л · ю · с · л · о · в · е · н · с · к · ѣ · ю · · n · на · с · л · ѣ · д · и · ша · z · e · m · л · ю · то · у · · n · с · e · до · ша · с · о · с · л · о · в · ѣ · н · м · n · по · ко · р · н · е · ш · e · a · по · б · т · а · n · ш · то · e · n · про · з · ва · с · a · z · e · m · л · а · о · у · го · р · с · ка · a · · n · на · у · а · ша · о · у · гре · во · е · ба · т · н · на · гре · к · ѣ · · n · по · п · е · н · н · ша · z · e · m · л · ю · ф · р · а · с · ко · у · · n · ма · к · н · до · н · с · ко · у · · да · же · n · до · с · e · л · о · у · n · a · n · на · у · а · ша · во · е · ба · т · н · на · мо · ра · во · у · · n · на · у · е · х · ѣ · в · ѣ · бо · e · д · н · ѣ · ѣ · з · ѣ · к · ѣ · s · л · o · в · e · н · e · с · k · ѣ · s · л · o · v · e · n · e · n · же · с · e · да · х · у · по · до · у · на · e · n · n · х · же · пр · e · а · ша · o · у · гре · m · o · ра · ба · н · у · e · s · n · na · х · o · в · e · n · по · л · a · n · e · n · же · n · ѣ · z · o · ко · ма · r · o · y · c · ѣ · · (РСЛ, 12–12об.).

Задание 4. Распределите приведенные ниже памятники в соответствии с датами их создания, пробелы восполните:

Остромирово евангелие	
Подпись Анны Ярославны	около 1130
Тмутороканская надпись	
Сборник Святослава	1056–1057 гг.
Новгородские служебные минеи	
Пандекты Антиоха	
Путятина минея	1095–1097 гг.
Архангельское евангелие	
Грамота великого князя Мстислава Володимировича и его сына Всеволода	1063 г.
Добрилово евангелие	

Договорная грамота Смоленского князя Мстислава Давидовича с Ригю и Готским берегом	
Русская правда по Новгородской Кормчей	1377 г.
Новгородская летопись по Синодальному списку	
Хроника Георгия Амартола	1073 г.
Новгородская летопись по Комиссионному списку	
Летопись по Ипатьевскому списку	1282 г.
Летопись по Лаврентьевскому списку	
Летопись по Радзивиловскому списку	
Домострой	около 1425 г.
Уложение Алексея Михайловича	
Житие протопопа Аввакума	1068 г.
Житие Бориса и Глеба	
Житие Феодосия Печерского	1696 г.
Успенский сборник	
Повесть о Петре и Февронии	XIII–XIV вв.
Грамматика М. Смотрицкого	
Грамматика Лудольфа	1229 г.
Новгородские берестяные грамоты	



## Летописи как объект лингвистики

Языковые особенности летописных текстов изучаются достаточно давно. *Лингвистическое исследование* текстов летописей представляется важным в силу их языковой специфики: помимо церковно-книжной традиции, для которой характерен консерватизм в языке, на формирование летописного жанра в целом и на язык летописей в частности оказали влияние фольклор и живая разговорная речь. Именно поэтому в текстах данного жанра языковые процессы, происходящие в русском языке, отражены в большей степени, чем в богослужебных текстах.

Исследованием летописей занимались (и продолжают заниматься сейчас) историки, литературоведы, а также лингвисты. Как литературные произведения летописи изучены Д.С. Лихачевым, который не только выявил специфику летописного жанра («объединяющий жанр» древнерусской литературы), но и определил стилистическую неоднородность летописи.

Неоценима заслуга академика А.А. Шахматова, который занимался *текстологическим* исследованием летописей, применив к анализу принципиально новые (для того времени) подходы: как известно, он выявил разночтения и так называемые общие места, классифицировал полученные данные и определил списки, имеющие совпадающие разночтения, что позволило сгруппировать списки по редакциям и воссоздать предполагаемые исходные тексты.

Долгие годы методика работы А.А. Шахматова и его последователей с текстовым материалом русских летописей не подвергалась критике, однако сегодня уже можно сказать о недостатках такого подхода к тексту и в первую очередь о том, что за пределами остался большой круг проблем, связанных с пониманием смысла, значения, как отдельных языковых единиц, так и всего текста в целом. Необходимо учитывать, что летопись создавалась автором или коллективом авторов, которые были носителями древнерусского языкового сознания, которые использовали образную систему, хорошо знакомую их современникам и не всегда понятную нам. Неудивительно поэтому, что дословный перевод этих текстов, даже выполненный профессиональными лингвистами, зачастую остается непонятен, так как сделан без учета исторического и, главное, культурологического контекста. Лингвистическое прочтение текста должно постоянно сопровождаться текстологическими наблюдениями, основанными на знании истории текста памятника и взаимоотношении основных его списков, учитывать особенности работы определенных писцов и т. д.

Начало изучения языка «Повести временных лет» было положено трудами П.А. Лавровского и М.А. Колосова, в которых ПВЛ рассматривалась в одном ряду с другими памятниками, Е.Ф. Будде описал язык Лаврентьевского списка ПВЛ.

В большинстве исследований язык ПВЛ служил источником для описания тех или иных языковых процессов, при этом авторы не ставили своей целью исчерпывающее описание изучаемой грамматической категории в памятнике. Поэтому работы о языке ПВЛ часто не содержат сведений о соотношении конкурирующих форм, в них не рассматриваются сложные и спорные случаи. Все еще не существует всестороннего описания грамматических свойств языка ПВЛ.

Более обстоятельно исследуется лексический состав ПВЛ в монографиях Ф.П. Филина и А.С. Львова. Лексический состав ПВЛ изучался и в других аспектах. О фразеологизмах памятника писал М.М. Копыленко, о тавтологических словосочетаниях — А.Г. Ломов, об устойчивых речевых клише — О.В. Творогов.

Сегодня ученые все чаще начинают применять методы лингвистического анализа (например контекстный анализ, сравнительный анализ языковых форм, семный анализ) для определения специфики языкового содержания того или иного фрагмента текста. Не менее важным представляется и выявление лексических и грамматических различий (содержательных,

вариантных, синонимических и др. разночтений) в разных списках одного и того же летописного текста и в разных частях (событийных, жанровых) одного списка.

По мнению В.М. Маркова и И.Э. Еселевич, видных ученых Казанской лингвистической школы, *сопоставление разновременных списков* одного и того же памятника письменности — один из важнейших приемов исторического изучения русского языка, такой сопоставительный анализ позволяет с большей наглядностью представить на фоне одного и того же контекста определенные языковые изменения в их противоречивых отношениях к месту, времени, стилю и жанру, к диалектной среде и к письменному оформлению.

Несомненный научный интерес представляет исследование разных редакций ПВЛ с точки зрения языковых особенностей. Анализ лексических разночтений позволяет выявить и проследить связи между словами, их активизацию и ослабление, а анализ грамматических разночтений позволяет проследить развитие грамматических категорий. Проводя такое сопоставительное исследование, можно установить, как те или иные языковые факты соотносятся с основными языковыми тенденциями.

### Задания

**Задание 1.** Определите, с чем связано наличие нескольких вариантов написания топонимов в летописях: *лоуцска, лучьска, лоуцка, лоуцеска, лоуцеска* (ИСЛ), *сү<sup>ж</sup>даль, сүж<sup>а</sup>алю, сүз<sup>а</sup>аль* (РСЛ), *кльвьскъ, клнвьскъ, клевьскъ* (РСЛ).

**Задание 2.** Как можно объяснить следующие написания *во<sup>а</sup>хн* (8 об.), *вольхвомъ* (30 об.) (ЛСЛ), *вълхштвомъ* (66 об.), *вольхкү* (66 об.), (ИСЛ), *во<sup>а</sup>хвы* (89 об.), *вольхвомъ* (51 об.), *вълхвъ* (53) (РСЛ)? О чем могут свидетельствовать примеры *молънина* (РСЛ, 22 об.) — *молънья* (ИСЛ, 55 об.), *жерълы* (РСЛ, 3 об.) — *жералы* (ИСЛ, 4 об.)?

**Задание 3.** Охарактеризуйте основные фонетические особенности, которые были свойственны говорам тех территорий, где были созданы Лаврентьевская, Ипатьевская, Радзивилловская, Новгородская летописи.

**Задание 4.** В отрывке из Радзивилловской летописи (Прил.3) выберите все имена собственные, определите, что они означают.

**Задание 5.** Прочитайте и переведите отрывок из Ипатьевской летописи (Прил.2), выполните следующие задания:

- 1) определите, какое значение имеет прилагательное *добръ(н)* в этом фрагменте (отметьте все случаи употребления);
- 2) дайте толкование выражения *прншлнѣ къ мнѣ мужн нароуцнѣ*, укажите, какие семантические изменения претерпело слово *нароуцнѣ*;
- 3) определите исторические корни выделенных слов в контексте *шнн же съдаахү в перегребѣхъ н въ велн<sup>н</sup>хъ сүстогахъ* (ИСЛ) — *шнн же съдаахү в перегъбѣ<sup>х</sup> н въ велннхъ сүстүгахъ* (ЛСЛ).

**Задание 6.** Разделите приведенные фрагменты ПВЛ по трем спискам на слова, проведите сопоставительный анализ языковых фактов в соответствии с планом:

- 1) определите графико-орфографические различия, постарайтесь объяснить их причины;
- 2) выделите все грамматические разночтения, распределите в зависимости от части речи,

- укажите случаи, в которых частеречную характеристику определить затруднительно;  
3) приведите другие отмеченные вами отличия в указанных фрагментах.

ЛСЛ	ИСЛ	РСЛ
нрѣволоднмѣрѣсенѣдобе рѣжемалягородъшко локнебаннаѹаствавт нгородъиподѣснѣипово стрн. (42)	нрѣволоднмѣрѣ сенѣдобрѣстьмалогоро довъшѹколокънебанна ѹаствавнтнгородъипо дѣснѣипооустрьнѣ (45об.)	нрѣволодннрѣсенѣдо брѣжемалогородовъшѹ колокънѣбаннаѹаства внтнгородъиподѣснѣипо въстрн. (67)
нпрѣвѣжаладѣскѹюжѣ млюгоннмъбѣнмъгн ѣвомъпнрѣвѣжабпѹст зыномѣжюлаѹзынуѣх зынпрѣврѣжѣлаѣжнѣо тѣсвон (49об.)	нпрѣвѣжеладѣскѹюжѣ млюгоннмъгнѣвомъ бѣнмънпрѣвѣжѣпѹст зынѹмѣжнѹаѹзыналаѹ зынтѹнспрѣврѣжѣжнѣо тѣсвонзлѣ. (54об.)	нпрѣвѣжалацкѹнѹземл юнгонн <sup>м</sup> бѣжнѣмъгнѣво <sup>м</sup> нпрѣвѣжѣкпѹстына мѣжнлаѹннѹѣхннѣспрѣ врѣжѣжнѣо <sup>свонѣ</sup> томъ мѣстѣзлѣѣ(82об.)
словѣннжѣсѣвдошашко лоѣжеранлмѣра прѣзвашасѣбнмънм анѣмънсдѣвлашаград ѣннарѣкошанновѣгоро дъадрѹзннѣвдошапо дѣснѣипосѣвлнпосѣлѣн нарѣкошасѣверѣ такоразнѣсѣсловѣнѣ скнннѣзѣкѣтѣмъжѣн рамѣтапрѣзвасѣсловѣ нѣскаѣа.(3)	словѣнѣжѣсѣвдошашко лоѣжеранлмѣра нпрѣзвашасѣсвонмън мѣнѣмънсдѣвлашагоро дъннарѣкошанновѣго родъадрѹзннѣжѣвдо шанадѣснѣипосѣмннѣп осѣлѣннарѣкошасѣсѣвѣ ронѣтакоразнѣсѣслово нѣскаѣа <sup>зѣкѣтѣмъ</sup> жѣ нпрѣзвасѣсловѣнѣска нѣграмѣта.(4)	словѣнѣжѣсѣвдошашко лоѣжеранлмѣна нпрѣзвашасѣсвоннѣнѣ <sup>м</sup> нсодѣвлашагорѣнарѣн ошаНовѣгородъ лодрѹзннѣсѣдошапо <sup>дѣс</sup> нѣнѣпосѣвлннпосѣлѣн дрѣша <sup>сѣверанѣ</sup> такораз нѣсѣсловѣнѣскнннѣ <sup>зѣ</sup> кѣтѣмъжѣнпрѣзвасѣгра мѣта (3)

Задание 7. Проанализируйте «Сказание о смерти Бориса и Глеба» по Лаврентьевскому (лл. 45–47 об.) и Ипатьевскому спискам (лл. 49 об. – 52 об.) (см. Прил. 1) по следующему плану:

- 1) выделите лексические и грамматические различия, объясните их (где возможно);
- 2) установите специфику включений в Ипатьевском списке по сравнению с Лаврентьевским;
- 3) проанализируйте перевод Д.С. Лихачева, при необходимости уточните его.

Задание 8. Выберите фрагмент ПВЛ (2–3 листа) и проведите сопоставительный анализ (см. план анализа ниже) этого фрагмента по трем спискам летописи.

*План анализа*

1. Найдите различия в использовании языковых средств и объясните их (если возможно).
2. Определите стилистические особенности фрагмента.
3. Определите различия в структуре фрагмента.
4. Выделите лексические мены (варианты).
5. Выделите грамматические различия.
6. Сделайте выводы о характере и причинах различий.

## Темы рефератов

1. Палеография древнерусских памятников (общая характеристика). Формы и методы исследования древних текстов.
2. Книжные центры Древней Руси. Крупнейшие центры русского летописания.
3. Культурно-литературный контекст древнерусской книжности: проблемы установления. Культура перевода в Древней Руси.
4. Древнерусская агиография: особенности жанра и языка.
5. Обзор сохранившихся русских летописей (место, время создания). Основные этапы русского летописания.
6. Герменевтика текста: задачи и возможности. Значения и смыслы летописных текстов.
7. Зарождение научного изучения летописания. Возникновение затруднений в понимании летописной лексики и фразеологии в связи с зарождением и формированием современного русского литературного языка (И.Н. Болтин). А.Л. Шлецер и подготовка "очищенных" летописных текстов.
8. Формирование представления о сводном характере древнерусских летописей и разработка новых методов их анализа (М.П. Строев). Зарождение основ научной систематизации летописных памятников (И. Добровский).
9. Традиционное направление изучения летописания (М.П. Погодин, П.С. Казанский, А.М. Кубарев, П.Г. Бутков). Общие итоги развития методов изучения русского летописания к концу XIX в. (И.В. Лашнюков, Н.Н. Яниш, Л.И. Лейбович, И.А. Тихомиров, А. Маркевич, В.П. Голубовский, М.О. Коялович, В.О. Ключевский).
10. Труды А.А.Шахматова и новый этап в изучении древнерусского летописания. Методика анализа летописных текстов, предложенная А.А. Шахматовым, и пределы ее применения.
11. Развитие выводов и методов А.А.Шахматова (М.Д. Приселков, Д.С. Лихачев, А.Н.Насонов, Б.А. Рыбаков и др.).
12. Осознание неудовлетворительности буквальных переводов летописных текстов (Л.В. Черепнин). Достижения и кризисные явления в истолковании летописных текстов.
13. История изучения идей и духовных ценностей, которыми руководствовался летописец в своей работе. Гипотеза об эсхатологической ориентации летописного текста и проблема основного Читателя.
14. Источники Повести временных лет. Священное Писание как источник Повести временных лет. Объем и репертуар сакральных текстов, использовавшихся летописцами.
15. Библия как основа средневекового мировосприятия. Библейские образы и фразеология как источник символических, аллегорических и нравственных смыслов текста Повести временных лет. Библия и древнерусские летописи.
16. Летопись как специфический жанр древнерусской литературы и причины его зарождения и развития.
17. Представления о летописях как о публицистических произведениях, создающихся не для "удовлетворения исторической любознательности" летописцев, а как "поучение современникам от прошлого"; летопись как результат усвоения князьями "заботы о своевременном записывании событий" (М.Д. Приселков).
18. Представления о летописях как памятниках средневековой беллетристики (А.С. Орлов). Ограниченность традиционных представлений о летописании.
19. Летописные источники с точки зрения философии, информатики, семиотики, экзегетики, герменевтики, лингвистики.
20. Летопись как текст. Основные понятия истории текста (текст; список; оригинал и копия; автограф; редакция и извод; протограф; произведение) в применении к летописным

источникам.

21. Культурологическая интерпретация летописных текстов и ее методика.
22. Общая характеристика списков, содержащих ПВЛ (Лаврентьевского, Радзивиловского, Ипатьевского).
23. «Повесть временных лет»: редакции, время их написания. Основные гипотезы возникновения ПВЛ (Шахматов, Лихачёв, Рыбаков).
24. «Повесть временных лет»: состав, особенности работы древнерусских переписчиков, основные идеи.
25. Символика древнерусских летописных произведений (даты, пространство, последовательность изложения, одежда, цвет, животные и т.п.). Аллегория в древнерусском летописании.
26. Нравственные оценки летописца: тайное и явное. Гипотеза об эсхатологической ориентации летописного изложения (И.Н. Данилевский). Летописи как "книги жизни".

## Литература

1. Айплатов Г. Н. Русская палеография / Г. Н. Айплатов, А. Г. Иванов. — М. : Логос, 2003. — 343 с.
2. Алексеев А.А. Текстология славянской Библии / А.А. Алексеев. — СПб. : Дмитрий Буланин, 1999. — 256 с.
3. Борковский В.И. О языке Суздальской летописи по Лаврентьевскому списку / В. И. Борковский // Труды комиссии по русскому языку АН СССР. — Л., 1931. — Т.1. — С. 1–91.
4. Гимон Т.В. Для чего писались русские летописи? / Т.В. Гимон // Электронное периодическое издание Открытый текст. — (<http://opentextnn.ru/history/istochnik/istXIII-XIX/?id=1640>).
5. Громов М.Н. Древнерусская философия истории в «Повести временных лет» / М.Н. Громов // Актуальные проблемы истории философии народов СССР. — М., 1975. — Вып. 2. — С. 3–13.
6. Громов М.Н. «Речь философа» из древнерусской летописи «Повесть временных лет» / М.Н. Громов // Филол. науки. — 1976. — № 3. — С. 97–107.
7. Данилевский И.Н. Библизмы Повести временных лет / И.Н. Данилевский // Герменевтика древнерусской литературы X–XVI вв. — М., 1992. — Сб. 3. — С. 75–103.
8. Данилевский И.Н. Замысел и название Повести временных лет / И.Н. Данилевский // Отечественная история. — 1995. — №5. — С. 101–110.
9. Данилевский И.Н. Повесть временных лет: Герменевтические основы источниковедения летописных текстов / И.Н. Данилевский. — М., 2004. — 370 с.
10. Данилевский И.Н. Русские земли глазами современников и потомков (XII–XIV вв.): Курс лекций / И.Н. Данилевский. — М. : Аспект-Пресс, 2000. — 388 с.
11. Данилевский И.Н. «Добру и злу внимая равнодушно...?» (Нравственные императивы древнерусского летописца) / И. Н. Данилевский. — (<http://ao.orthodoxy.ru/arch/006/006-danilev.htm>).
12. Душечкина Е.В. Художественная функция чужой речи в русском летописании / Е.В. Душечкина // Учен. зап. Тартус. унив. — 1973. — Вып. 306 (Тр. по рус. и славян. филол. — Т. 21. — С. 65–104).
13. Еремин И.П. «Повесть временных лет»: Проблемы ее историко-литературного изучения / И. П. Еремин. — Л., 1946. — 92 с.
14. Живов В. М. Об этническом и религиозном самосознании Нестора Летописца / В. М. Живов // Слово и культура. Т. II. — М. : «Индрик», 1998. — С. 321–337.
15. Иванов В. В. Историческая грамматика русского языка : учебник для пед. ин-тов / В. В. Иванов. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Просвещение, 1990. — 398, [1]с.
16. Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография / Е. Ф. Карский. — Л., 1928. — 494 с.
17. Кизилов Ю. А. Историческое мировоззрение авторов Повести временных лет / Ю. А. Кизилов // ВИ. — 1978. — № 10. — С. 61–78.
18. Ковалев Н. С. Древнерусский литературный текст: Проблемы исследования смысловой структуры и эволюции в аспекте категории оценки / Н.С. Ковалев. — Волгоград : Изд-во Волгоградского государственного университета, 1997. — 260 с.
19. Колесов В. В. Древняя Русь: Наследие в слове. В 5-ти кн. Кн. 2. Добро и зло / В. В. Колесов. — СПб. : филол. факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2001. — 304 с. — (Филология и культура).
20. Колесов В. В. История русского языка : учеб. пособие для вузов, обуч. по спец. 021700 — Филология рек. УМО / В. В. Колесов ; СПб ГУ, филолог.фак. — СПб., М. : Филолог. фак. СПбГУ; Академия, 2005. — 669 с.

21. Кузнецов П. С. Историческая грамматика русского языка : Морфология: учеб. пособие / П. С. Кузнецов; под ред. Р.И. Аванесова. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 1953. — 305,[2]с.
22. Кузьмин А. Г. Начальные этапы древнерусского летописания / А. Г. Кузьмин. — М., 1977. — 394 с.
23. Культура славян и Русь : Сб. посвящ. 90-лет. со дня рожд. Б. А. Рыбакова / РАН. науч. совет по истории мировой культуры. — М. : Наука, 1999. — 540, [1]с.
24. Лихачев Д. С. Поэтика древнерусской литературы / Д. С. Лихачев; АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкинский дом). — Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1967. — 327с.
25. Лихачев Д. С. Русские летописи и их культурно-историческое значение / Д. С. Лихачев ; АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкинский дом). — М., Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1947. — 499с.
26. Львов А. С. Лексика «Повести временных лет» / А. С. Львов. — М. : Наука, 1975. — 367 с.
27. Ляпунов Б. М. Исследование о языке Синодального списка 1-ой Новгородской летописи. Вып. 1 / Б.М. Ляпунов ; Императорская Акад. наук.— СПб. : Изд. Отд. рус. яз. и словесности Имп. АН, 1900 (Тип. Имп. АН). — VI, VII, 289с.
28. Марков В. М. О языке Синодального и Комиссионного списков I Новгородской летописи / В.М. Марков, И.Э. Еселевич // Вопросы истории, филологии и педагогики (содержание докладов). — Казанский государственный университет. — 1967. — Вып. 2. — С.129–136.
29. Насонов А. Н. История русского летописания XI—начала XVIII века. : очерки и исследования / А. Н. Насонов ; АН СССР. Ин-т истории СССР. — М. : Наука, 1969. — 555 с.
30. Осипов Б. И. История письма: дис... докт. филол. наук / Б. И. Осипов. — Л., 1978. — 14 с.
31. Пауткин А. А. Галицкая летопись как памятник литературы Древней Руси : учеб.-метод. пособие для студентов филол. фак. гос. ун-тов / Науч.-метод. каб. по заоч. и веч. обучению МГУ им. М. В. Ломоносова. — М. : Изд-во МГУ, 1990. — 76, [1] с.
32. Пауткин А.А. Батальные описания «Повести временных лет»: (Своеобразие и разновидности) / А. А. Пауткин // Вестн. МГУ. Сер. 9, Филол. — 1981. — № 5. — С. 13—21.
33. Пауткин А. А. Беседы с летописцем: Поэтика раннего русского летописания / А. А. Пауткин. — М. : Изд-во МГУ, 2002. — 286 с.
34. Приселков М. Д. История русского летописания XI—XV вв. / М. Д. Приселков. — Л., 1940. — с. 16—44.
35. Рейсер С. А. Палеография и текстология нового времени / С. А. Рейсер. — М., 1970. — 352 с.
36. Рикёр П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике / Пер. с фр. и вступит. ст. И. Вдовиной. — М. : «КАНОН-пресс-Ц»; «Кучково поле», 2002.—624с. (Серия «Канон философии»).
37. Рыбаков Б.А. Древняя Русь : Сказания. Былины. Летописи / Б.А. Рыбаков; АН СССР. — М. : Изд-во Акад.наук СССР, 1963. — 358,3с.
38. Тихомиров М. Н. Русская палеография. / М.Н. Тихомиров. — 2-е изд. — М. : Высш. шк., 1982. — 200 с.
40. Творогов О. В. Литература Древней Руси / О.В. Творогов. М. : Просвещение, 1981. — 128с.
41. Творогов О. В. Лексический состав «Повести временных лет»: (Словоуказатели и частотный словарь) / О.В. Творогов. — Киев, 1984.
42. Тихомиров М. Н. Русская палеография : учеб. пособие / М.Н. Тихомиров, А.В. Муравьев. — М. : Высш.школа, 1966. — 288с.
43. Тихомиров М. Н. Русское летописание / Отв.ред.С.О.Шмидт. — М. : Наука, 1979. — 384с.
44. Успенский Б. А. Борис и Глеб: Восприятие истории в Древней Руси / Б. А. Успенский. — М. : Языки славянских культур, 2000. — 128 с.
45. Хабургаев Г. А. Этнонимия «Повести временных лет» / Г.А. Хабургаев. — М., 1979. — 239 с.
46. Шахматов А. А. Разыскания о русских летописях / А. А. Шахматов. — М. : Академический Проект, Жуковский: Кучково поле, 2001. — 880 с.

47. Шахматов А. А. История русского летописания. Т. 1, кн. 1. Повесть временных лет и древнейшие русские летописные своды. Разыскания о древнейших русских летописных сводах / А. А. Шахматов. — СПб. : Наука, 2002. — 484, [1] с. (Русская библиотека).
48. Шахматов А. А. История русского летописания. Т. 1, кн. 2. Повесть временных лет и древнейшие русские летописные своды. Раннее русское летописание XI–XII вв. / А. А. Шахматов. — СПб. : Наука, 2003. — 1021, [2] с. (Русская библиотека).
49. Щепкин В. Н. Русская палеография / В. Н. Щепкин. — 3-е изд., доп. — М.: Аспект Пресс, 1999.— 269 с.



Ш оубьеньн борисовъ:

Лаврентьевская летопись (лл. 45–47 об.)

стѡполкѣ же сѣде кыевѣ по шѣн своемъ · н сѣдѣа кыянъи н наѹа даиати  
 нмъ нмѣнье · шнн же приимаху · н не бѣ срѣче нхъ сннмъ · тако брата нхъ  
 бѣша с борисомъ · н борисѹ же възвѣратнѣшюса съ кон · не шевѣтшю  
 пѣченегъ · бѣсть приде к нему шѣѣ тн оумерелъ · н плакаса по шѣн велин ·  
 люенмъ бо бѣ шѣмъ сконмъ паѹе всѣхъ · н ста на льтѣ пришедъ · рѣшъ же  
 нмѹ дружна штна · се дружна оу тебе штна н кон · пондн садн  
 кыевѣ на столѣ штнн · шнъ же рѣне бѹдн мнѣ възнати оу кы на брата  
 сконго старѣншаго · аще н шѣѣ мн оумре · то съ мн бѹдн бѣ шѣа мѣсто · н се  
 сѣзшавше кон радндошаса ѿ него · борисъ же стоаше съ штрокы сконмн ·  
 стѡполкѣ же исполнѣвѣса бѣзаконьн · канновъ смѣслъ прннмъ · послѣлаа  
 к борисѹ глше · тако тобою хоѹю любовь нмѣтн н къ штню прндамъ тн · а  
 льста под нмъ како бы н погѹентн · стѡполкѣ же приде ноѹю възшего  
 родѹ · шта<sup>н</sup> прнзѣа пѹтшю · н възшегородскыѣ боларьчѣ · н рѣ нмъ  
 прнаете ли мн всѣмъ срѣмъ · рѣ же пѹтѣша с възшегородьщн · можемъ  
 главы своа сложнтн за та · шнъ же рѣ нмъ не повѣдѹе никомѹ же ·  
 шедше оѹентте брата монго борнса · шнн же вскорѣ шевѣшасѣа емѹ се  
 сѣборнн · ш саковыхъ бо соломъ рѣ · скорн рѣ пролнтн кровъ бѣс правды ·  
 тн бо шевѣшнтѣа кровн · снраютъ собѣ злаа · снхъ пѹтѣе сѹтѣ  
 сконѹавающн бѣзаконье · неустѣемъ бо свою дшю емлютъ · посланнн же  
 прндаша на льто ноѹю · н подѣстѹпнша блнже · н сѣзшаша блжннаго  
 борнса поюша заоутреню · бѣ бо емѹ бѣсть оуже како хотѣте погѹентн · н  
 вставъ наѹа пѣтн глѣ · жгнѹтѣса оумножнша стѹжающн мнѣ · мнози  
 вѣстаютъ на ма · н пакы тако стрѣлы твоа оунъзоша бо мнѣ · тако азъ на  
 ранъи готовъ · н болѣзнь моя предо мною естѣ · н пакы глше гнѣ оуслышн  
 млтѣѹ мою · н не внндн в сѹдѣ с рабомъ своимъ · тако не шправднтѣа  
 предъ тобою всѣхъ жнѣнн · тако погна врагъ дшю мою · н конѹаѣ  
 шксѣспалма · оубѣнѣвѣзъ тако посланн сѹтѣ гѹентѣ нго · наѹа пѣтн  
 пѣлѣднрю глѣ · тако шендоша ма оунцн тѹчнн · н скоръ злобенѣхъ шсѣде  
 ма · гн бѣ мон на та ѹпова · н спсн ма · н ѿ всѣхъ гонащн нзѣавн ма по  
 семь же наѹа канѹнъ пѣтн · таѹе конѹаѣ заоутреню · помолнса глѣ заа  
 на нконѹ на шѣраѣзъ блѹнн глѣ · снце · гнѣсѣснже снмъ шѣраѣзомъ равнса  
 на землн · спснѣна радн нашего · нзѣолнѣ<sup>н</sup> своєю колѣю прнгожднтн на  
 кртѣ рѹчѣ скон · н прннмъ сѣртѣ грѣхъ радн нашн · тако н мене сподоен  
 прннатн стрѣ · се же не ѿ протнвнхъ прннмаю · но ѿ брата своа · н не  
 сѣборн нмѹ гнѣ в семь грѣха · н помолнѣшюса емѹ · бѣзлеже на шдрѣ свое · н се  
 нападоша акы дѣвѣрье днѣнн школо шатра · н насѹнѹша н копѣн · н  
 прободоша борнса н слѹгѹ нго · паѣша на нѣ<sup>н</sup> прободоша сннмъ · бѣ бо се  
 люенмъ борисомъ · башѣ штрокѣ съ родомъ снѣ оугърескѣ · н менемъ гешургн ·  
 нгоже люблѣаше повелнкѹ борисъ · бѣ бо възложнлз на нь грнѣнѹ злаѣѹ  
 велнкѹ · к ненже предѣстоаше прѣ<sup>н</sup> нмъ · н нзѣнша же н ннъи штрокы  
 борисовы многы · гешургѣи же семѹ не могѹще вѣорзѣ · снѣтн грнѣнъи сѣ шнѣ ·  
 ѹсѣкнѹшглаѹ нго · н тако снаша н тѣмъ же послѣже не шевѣтѣоша тѣла

СЕГО ВЪ ТРУПНИ · БОРИСА ЖЕ ОУБЕНЬШЕ ШКАНЬПНИ ОУВЕРТЪВШЕ В ШАТЕРЪ ·  
 ВЪЗЛОЖНЬШЕ НА КОЛА ПОВЕЗОША И · И ЕЩЕ ДЪШЮЩЮ НМУ · ОУВЪДЪВШЕ ЖЕ СЕ  
 ШКАНЬПНИН СТОПОЛКЪ ЯКО ЕЩЕ ДЪШЕТЬ · ПОСЛА ДЕА ВАРЛАГА ПРИКОУАТЪ  
 ЕГО · ШНЪМА ЖЕ ПРИШЕДШЕМА · ЯКО И ЕЩЕ ЖНЪЪ ЕСТЬ · ЕДННЪ ЕЮ НЪЗЛЕКЪ  
 МЕУЪ ПРОНЪЗЕ И КЪ СРЦЮ · И ТАКО СКОУАСА БЛЖИИ · БОРИСЪ · БЪНЦЕЪ ПРИЕМАЪ  
 Ѡ ХА БА СЪ ПРАВЕДНЫИМ · ПРИУЕТЪСА СЪ ПРРКЪИ И АПЛЪИ · С ЛНКЪИ  
 МУНУЪСКЪИМН ВОДЕВАРАСА · АБРАМУ НА ЛОНЪ ПОУНБАА · БНДА  
 НЕНЪДРЕУЕНЬНЮЮ РАДОСТЬ · ВЪСПЪВАА СЪ АНГЛЪИ · И ВЕСЕЛАСА В ЛНКУ СЪИХЪ ·  
 И ПОЛОЖИША ТЪЛО ЕГО ПРИНЕСШЕ ШТАН БЪШЕГОРОДУ · ОУ ЦРКБЕ СТА ВАСНЛЪА ·  
 ШКАНЬПНИН ЖЕ СИ ОУЕНИЦЪ ПРИДОША КЪ СТОПОЛКУ · АКЪ ХУЛУ НМУЩЕ  
 БЕЗАКОНЬНИЦН СЪТЪ ЖЕ ИМЕНА СМЪЪ ЗАКОНПРЕСТУПНИКЪ · ПУТЬША · И  
 ТАЛЕЦЪ · СЛОВНЪ · ЛАШЬКО · ШЦЪ ЖЕ НХЪ СОТОНА · СМЦН БО СЛУГЪИ БЪСН  
 БЪИВАЮТЪ · БЪСН БО НА ЗЛОЕ ПОСЫЛАМН · БЪИВАЮТЪ · АНГЛН НА БЛГОЕ  
 ПОСЫЛАМН · АНГЛЪ БО УЛБКУ ЗЛА НЕ СЪТВОРАЕТЪ НО БЛГОЕ МЪИСАНТЬ ЕМУ  
 ВСЕГДА ПАУЕ ЖЕ ХЪЯНОМЪ ПОМАГАЮТЪ · И ЗАСТУПАЮТЪ Ѡ СУПРОТНЕНАГО  
 ДЪАВОЛА · А БЪСН НА ЗЛОЕ ВСЕГДА ЛОВАТЪ · ЗАВНАДШЕ ЕМУ · ПОНЕЖЕ ВНАДАТЪ  
 УЛБКА ЕМЪ ПУУШЕНА · И ЗАВНАДШЕ ЕМУ · НА ЗЛО СЛЕМН СКОРН СЪТЪ · ЗОЛЪ БО  
 УЛБКЪ ТЩАСНА ЗЛОЕ НЕ ХУЖИ ЕСТЬ БЪСА · БЪСН БО БА БОИТСА · А ЗОЛЪ УЛБКЪ  
 НИ БА БОИТСА · НИ УЛБКЪ СА СЪИДАНТЬ · БЪСН БО КРТА СА БОИАТЪ ГНАА УЛБКЪ  
 ЗОЛЪ НИ КРТА СА БОИТЪ СТОПОЛКЪ ЖЕ ШКАНЬПНИН ПОМЪИСАИ КЪ СОВЪ РЕКЪ · СЕ  
 ОУБНХЪ БОРИСА · КАКО БЪИ ОУБИТН ГЛВЕА · И ПРИЕМЪ ПОМЪИСАЪ КАННОВЪ · С  
 ЛЕСТЬЮ ПОСЛА КЪ ГЛВЕУ ГЛА СНИЦЕ ПОДИ ВБОРЪЪ ШЦЪ ТА ЗОВЕТЪ · НЕ СДРАВНТЬ  
 БО БЕАМН · ГЛВЕЪ ЖЕ ВБОРЪЪ БЪЕДЪ НА КОНЪ С МАЛОЮ ДРУЖНОЮ ПОНДЕ · БЪ БО  
 ПОСЛУШАНЪ ШЦЮ · И ПРИШЕДШЮ ЕМУ НА КОЛГУ · НА ПОЛИ ПОТУУСА КОНЪ ВЪ  
 РЕЪ · И НАЛОМН ЕМУ НОГУ МЛО · И ПРИДЕ СМОЛЕНЬСКУ · И ПОНДЕ Ѡ СМОЛЕНЬСКА  
 ЯКО ЗРВЕМО И СТА НА СМАДННЪ В НАСАДЪ · В СЕ ЖЕ ВРЕМА ПРИШЛА БЪ ВЕСТЪ  
 КЪ ЯРОСЛАВУ Ѡ ПЕРЕДЪСЛАВЪИ · Ш ШТНИ СМРТИ · И ПОСЛА ЯРОСЛАВЪ К ГЛВЕУ  
 ГЛА НЕ ХОДИ ШЦЪ ТИ ОУМЕРЛЪ · А БРАТЪ ТИ ОУБЕНЪ Ѡ СТОПОЛКА · СЕ СЪИШАВЪ  
 ГЛВЕЪ ВЪЗПН БЕАМН СЪ СЛЕЗАМИ ПЛАУДАСА ПО ШЦН · ПАУЕ ЖЕ ПО БРАТЪ · И НАУА  
 МОЛНТСА СЪ СЛЕЗАМИ ГЛА · ОУВЪИ МНЪ ГН · ЛУУЕ БЪИ МН ОУМРЕТИ СЪ БРАТОМЪ ·  
 НЕЖЕДИ ЖИТИ НА СВЪТЪ СЕМЪ · АЩЕ БО БЪИХЪ БРАТЕ МОН ВНАВЪЪ АНЦЕ ТВОЕ  
 АНГЛКОЕ · ОУМЕРЛЪ БЪИ С ТОВОЮ · НЪИЪ ЖЕ УТО РАДИ ШТАХЪ АЗЪ ЕДННЪ КДЪ  
 СЪТЪ СЛОВЕСА ТВОА · РАЖЕ ГЛА КЪ МНЪ БРАТЕ МОН ЛЮБИМЪИ · НЪИЪ ОУЖЕ НЕ  
 ОУСЪИШЮ ТИХАГО ТВОЕГО НАКАЗАНЪА · ДА АЩЕ ИСИ ПОЛУУНАЪ ДЕРЖКОВЕНЬЕ ОУ  
 БА · МОЛНСА Ш МНЪ ДА И АЗЪ БЪИХЪ ТУ ЖЕ СТРТЪ ПРИНАЪ · ЛУУЕ БО МН БЪИЛО С  
 ТОВОЮ ЖИТИ · НЕЖЕ ВЪ СВЪТЪ СЕМЪ ПРЕЛЕСТНЪЕМЪ · И СНИЦЕ ЕМУ МОЛЩЮСА СЪ  
 СЛЕЗАМИ · СЕ ВНЕЗАПУ ПРИДОША ПОСЛАНИИ Ѡ СТОПОЛКА НА ПОГУВЕНЬЕ ГЛВЕУ  
 И ТУ АБЕ ПОСЛАНИ И НАША КОРАБЕЛЬ ГЛВЕОВЪ · И ШЕНАЖИША ШРУЖЕ ·  
 ШТРОЦН ГЛВЕОВИ ОУНЪИША · ШКАНЬПНИН ЖЕ ПОСЛАНИИ ГОРАСЪРЪ · ПОВЕЛЪ  
 ВБОРЪЪ ЗАРЪЗАТИ ГЛВЕА · ПОВАРЪ ЖЕ ГЛВЕОВЪ ИМЕНЕМЪ ТОРУННЪ · БЪИНЕЪ  
 НОЖЪ ЗАРЪЗА ГЛВЕА · АКЪИ АГНА НЕПОРУНО · ПРИНЕССА НА ЖЕРТВУ БЪИ В КИЮ  
 БЛГОУУХАНЪА · ЖЕРБА СЛОВЕСНАА · И ПРИА БЪНЦЕЪ ВШЕДЪ ВЪ НЪИЪИА  
 ШЕНТЕАИ · И ОУЗРЪ ЖЕЛАЕМАГО БРАТА СВОЕГО · И РАДОВАШЕСА С НИМЪ  
 НЕНЪДРЕУЕНЬНОЮ РАДОСТЬЮ · ЮЖЕ ОУЛУУИСТА БРАТОЛЮБЕЕМЪ СВОИМЪ · СЕ КОЛЬ  
 ДОБРО И КОЛЬ КРАСИНО · ЕЖЕ ЖИИ БРАТОМА ВКУПЪ · ШКАНЬПНИН ЖЕ  
 ВЪЗБРАТИШАСА ВЪСПАТЬ · ЯКО ЖЕРЕ ДБАЪ · ДА ВЪЗБРАТАТСА ГРИШНИЦН ВЪ  
 АДЪ · ШНЪМ ЖЕ ПРИШЕДШИМЪ · И ПОВЪДАША СТОПОЛКУ ЯКО СЪТВОРНХЪ  
 ПОВЕЛЕНАА ТОВОЮ · ШНЪ ЖЕ СЕ СЪИШАВЪ · ВЪЗНЕСЕ СА СРЦЕ ЕГО БОАМА · НЕ

БѢДЫН ДѢДА ГЛѢЩА · УТО СѦ ХВАЛНШН Ш ЗАЛОВѢ СНАЛЗЫН · БЕЗЪАКОНЬЕ ВЕСЬ ДНѢ  
 ОУМЪІСАН НАЗЫКЪ ТВОИ ГЛѢВУ ЖЕ ОУБѢННУ БЪІВШЮ · Н ПОВЕРЖЕНУ НА БРЕЗЪ ·  
 МЕЖН ДВѢМА КОЛОДАМА · ПОСЕЛЪ ЖЕ ВЪЗЕМШЕ БЕЗЪОША Н · Н ПОЛОЖНША Н ОУ  
 БРАТА СВОИГО БОРИСА · ОУ ЦРЬІБѢСТА ВАСИЛЬЯ · Н СЪВКУПЛЕНА ТЪЛОМЪ · ПАУЕ ЖЕ  
 ДШѦМА ОУ ВЪЛАДЫКЪІ БЕСЦРѦ · ПРЕБЫВАЮЩА В РАДОСТН БЕСКОНЕУМЪН · БО  
 СВѢТЪ НЕНЗДРЕУЕНЪНЪМЪ · ПОДАЮЩА Н ЦѢЛЕБНЪІА ДАРЪІ РУСЬСТЪН ЗЕМЛН · Н  
 ННЪМЪ ПРИХОДАШН СТРАННЪІСЪ ВЪРОЮ ДАЕТА НЦѢЛЕНЬЕ · ХРОМЪІ ХОДНТН ·  
 СЛѢПЪІМЪ ПРОЗРѢНЬЕ · БОЛАШН ЦѢЛЪІ · Ш КОКАНЪІ РАЗРѢШЕНЬЕ · ТЕМННЦѦ  
 ШВЕРЗЕНЬЕ · ПЕЧАЛНЪІ ОУТѢХА · НАПАСТНЪІ НЗБАВЛЕНЬЕ · Н ЕСТА ЗАСТУПННКА  
 РУСЬСТЪН ЗЕМЛН · Н СВѢТНАННКА СНЯЮЩА Н МОЛАЩАСА БОННУ КЪ БАЦѢ · Ш  
 СВОИХЪ ЛЮДѢ · ТѢМЖЕ Н МЪІ ДОЛЖНН ЕСМЪІ ХВАЛНТН ДОСТОИНО СТРѢЦѦ ХВА ·  
 МОЛАЩЕСѦ ПРИЛѢЖНО К НИМА · РЕКУЩЕ РАДУНТАСА СТРѢЦѦ ХВА РУСЬСКЪІА  
 ЗЕМЛА · НАЖЕ НЦѢЛЕНЬЕ ПОДАЕТА ПРИХОДАШН К ВАМЪ ВЪРОЮ Н ЛЮБОВЬЮ ·  
 РАДУНТАСА НЕНАІА ЖНТЕЛА · ВЪ ПЛОТН АНГЛА БЫСТА ЕДИНОМЪІСАНАІА  
 СЛУЖНТЕЛА · ВЕРСТА ЕДИНОВОБРАЗНА · СТЪІМЪ ЕДИННОДШЕНА · ТѢМЪ  
 СТРАЖУЮЩНМЪ ВЪ НЦѢЛЕНЬЕ ПОДАЕТА · РАДУНТАСА БОРИСЕ Н ГЛѢБЕ  
 БОМДРАІА · ИАКО ПОТОКА ТОУНТА Ш КЛАДАЗА · ВОДЪІ ЖИВОНОСНЪІА ·  
 НЦѢЛЕНЪІА НСТЪКАЮТЪ ВЪРНЪІ ЛЮДЕМЪ НА НЦѢЛЕНЬЕ · РАДУНТАСА  
 ЛУКАВАГО ЗМННА ПОПРАВША · СВѢТОЗАРНА НАВНСТАСА · ИАКО СВѢТНАЕ  
 Ш ЗАРАЮЩА ВЪЮ ЗЕМЛЮ РУСЬСКЮ · ВСЕГДА ТМУ ШГОИЩА · НАВЛАЮЩАСѦ  
 ВЪРОЮ НЕОУКЛОНОНЮ · РАДУНТАСА НЕДРЪВМАНЬНОЕ ШКО · СТАЖАВША ДШѦ НА  
 СВЕРШЕНЬЕ КЖЪЕ СТЪХЪ ЗАПОКЪІДН ПРИННМШЕ Н СРЪЦІ СВОЕМЪ БЛЖНАІА ·  
 РАДУНТАСА БРАТА ВКУПѢ · В МѢСТѢХЪ ЗАТОЗАРНЪІХЪ · В СЕЛѢХЪ  
 НЕНЫХЪ Б СЛАВѢ НЕОУВАДАЮЩЕН · ЕІА ЖЕ ПО ДОСТОІАНЬЮ  
 СПОДОБИСТАСА РАДУНТАСА БЖЪННН СВѢТЛОСТЪМН НАВѢ ШЕЛНСТАЕМН · ВСЕГО  
 МИРА ШЕНХОДИТА · БЪСЪІ ШГОИЩА НЕДУГЪІ НЦѢЛАЮЩА · СВѢТНАННКА  
 ПРЕДОБРАІА · ЗАСТУПННКА ТЕПЛАІА СУЩА СЪ ЕМЪ БЖТЪВНАМН ЛУУАМН  
 РАЖНЗАЕМА БОННУ · ДОБЛАІА СТРѢННКА · ДШѦ ПРОСЪЩАЮЩА ВЪРНЪІМЪ  
 ЛЮДѢ · ВЪЗЪЫСЛА БО ЕСТЬ ВАЮ СВѢТОСНАІА ЛЮБЪІ НЕНАІА · ТѢМЪ  
 КРАСНЪІБЪСВЪХЪ НАСЛѢДОВАСТА · ВЪ НЕНЪМЪ ЖНТЪН СЛАВУ Н РАИСКЮ ПИЩЮ ·  
 Н СВѢТЪ РАЗУМНЪІН КРАСНЪІА РАДОСТН · РАДУНТАСА ИАКО ВСА НАПАЮЩА  
 СРЪЦѦ · ГОРЕСТН Н БОЛЕЗНІ ШГОИЩА · СТРѢТН ЗАЫНА НЦѢЛАЮЩА КАПЛАМН  
 КРОВНЪІМН СТЪІМН · ШУЕРЕНЪІША БАГРАИЩЮ СЛАВНАІА · ТУ ЖЕ КРАСИНО НОСАЩА  
 СЪ ХЪМЪ ЦРѢВѢТА ВСЕГДА · МОЛАЩАСѦ ЗА НОВЪІА ЛЮДН ХЪІАНЪІСКЪІА · Н  
 СРОДННКЪІ СВОІА ЗЕМЛА БО БЛГѢНСѦ ВАЮ КРОВЬЮ · Н МОЩЪМН ЛЕЖАЩА ДХЪМЪ  
 БОЖТЪВЕНЪІМЪ ПРОСЪЩАЕТА · В НЕИЖЕ СЪ МУНЪІКЪІ · ИАКО МУНЪІКА ЗА ЛЮДІ СВОІА  
 МОЛНТАСА · РАДУНТАСА СВѢТЛЪН ХЪВЪДѢ ЗАОУТРА ВЪСХОДАШНН · НО  
 ХОЛЮБЕНВАІА СТРѢЦѦ Н ЗАСТУПННКА НАША · ПОКОРНТА ПОГАНЪІА ПОДЪ НОЗѢ  
 КНАЗЕМЪ НАШН · МОЛАЩАСѦ КЪ БАЦѢ БУ НАШЕМУ · МИРНО ПРЕБЫКАТИ В  
 СОВОКУПЛЕННН Н ВЪ СДРАВНН НЗБАВАЩА Ш ОУСОБНЪІА РАТН · Н Ш  
 ПРОИЗЪРЪСТВА ДЪІАВОЛА · СПОДОБИТА ЖЕ Н НА ПОУЩН · Н ПОУНТАЮЩН ВАЮ  
 УТНОЕ ТОРЖЪСТВО · ВЪ ВСА ВЪКЪІ ДО СКОИУАНЪІА ·

## Ипатьевская летопись (49 об. – 52 об.)

СТОПОЛКЪ ЖЕ СЪЕДЕ В КНЕВѢ ПО ШЦІН СВОЕМЪ И СОЗБАКЪІАНЪІ И НАУА НМѢННЕ  
 НМЪ ДАНАТН А ШНН ПРННМАХУ Н НЕ БѢ СРЦЕ НХЪ С ННМЪ ЯКО БРАТЪЯ НХЪ  
 БЪІША С БОРНСОМЪ БОРНСУ ЖЕ ВОЗВРАТН[.....]ВШЮСА С КОННЪІ НЕ ШЕРВТШЮ  
 ПЕУЕНЪГЪ ВЪСТЕ ПРНДЕ ЕМУ ЯКО ШЦЪ ТН ОУМРЛЪ Н ПЛАКАСА ПО ШЦІН БЕАМН  
 ЛЮЕНМЪ БО БѢ ШЦІМЪ ПАУЕ ВСН Н СТА НА АЛТѢ ПРНШЕДЪ РѢША ЕМУ  
 ДРУЖНА ШТНА СЕ ДРУЖНА ОУ ТЕБЕ ШТНА Н ВОН ПОНДН СМАН В КЪІЕВѢ НА  
 СТОЛЕ ШТНѢ ШНЪ ЖЕ РЕ НЕ БУДН ТО МНѢ ВЪЗНАТН РУКЪІ НА БРАТА НА  
 СТАРѢНШАГО АЩЕ ШЦЪ МН ОУМРЕ ТО СѢН МН БУДЕТЕ ВЪ ОЦА МѢСТО Н СЕ  
 СЛЪІШАВШЕ ВОН Н РАЗННДОШАСА Ш НЕГО БОРНСЪ ЖЕ СТОЯШЕ СЪ ШТРОКЪІ  
 СВОИМН СТОПОЛКЪ ЖЕ НПОЛННСА БЕЗАКОННЪЯ КАННОВЪ СМЪІСАЪ ПРННМЪ  
 ПОСЪІААА К БОРНСУ ГЛА ЯКО С ТОВОЮ ХОЦЮ ЛЮЕОБЪ НМѢТН Н К ОТНЮ ТН  
 ПРНДАМЪ АСТА ПОД НМЪ КАКО ЕЗИ ПОГУБЕНТН СТОПОЛКЪ ЖЕ ПРНДЕ НОЩЮ  
 К ВЪІШЕГОРОДУ Н ШТАН ПРНЗВА ПУТШЮ Н ВЪІШЕГО РОДОСКЪІНА БОТАРЪЦЕН РЕ  
 НМЪ ПРНДЕТЕ ЛН МНѢ ВСНМЪ СРЦІМЪ Н РЕ ПУТЪША МОЖЕМЪ ГОЛОВЪІ СВОѢ С  
 ВЪІШЕГОРОДЦН ПОЛОЖИТН ШН ЖЕ РУЕ НМЪ НЕ ПОВѢДИТЕ ННКОМУЖЕ ШЕДШЕ  
 ОУЕННТЕ БРАТА МОЕГО БОРНСА ШНН ЖЕ ВЪІКОРЪ ШЕВЩАСА ЕМУ СТВОРНТН СЕ Ш  
 САКОВЪІХЪ БО СОЛОМОНЪ РЕ СКОРЪІ СУТЬ БЕС ПРАВДЪІ ПРОЛЪЯТН КРОВЬ  
 СЕНРАЮТЬ СЕБѢ ЗЛАА ТН БО ШЕНЩАЮТЪ КРОВН СНХЪ НУТЪЕ СУТЬ  
 СКОУЕВАЮЩЕ БЕЗАКОННЕ НЕУТЪЕМЪ БО СКОЮ ДШЮ ЕМАЮТЪ ПОСЛАИИИ ЖЕ  
 ПРНДОША НОЩЮ Н ПОДЪСТУПНША БЛИЖЕ Н СЛЪІШАША ЕЛЖЕНАГО БОРНСА  
 ПОУЩА ЗАОУТРЕНЮ ПОВѢДАША БО ЕМУ ЯКО ХОТАТЬ ТА ПОГУБЕНТН Н  
 ВСТАВЪ НАУА ПѢТЬ ГЛА ГН УТО СА ОУМНОЖНШАСА СТЪЖАЮЩНН МН  
 ВСТАЮТЪ НА МА МНОЗН Н ПАКЪІ ЯКО СТЪІЛЪІ ТВОА ОУНЪДОША БО МНѢ ЯКО  
 АЗЪ НА РАНЪІ ГОТОВЪ Н БОЛЪЗНН МОА ПРЕДО МНОЮ ЕСТЬ Н ПАКЪІ ГЛАШЕ ГН  
 ОУСЛЪІШН МЛТВУ МОЮ Н НЕ ВННДН В СЪДЪ С РАБОМЪ ТВОИМЪ ЯКО НЕ  
 ШПРАВАНТЕ СА ПРЕДЪ ТОВОЮ ВСАКЪ ЖНБЪІ ЯКО ПОГНА ВРАГЪ ДШЮ МОЮ Н  
 КОНУАБЪ ЕКСАПМЪІ Н ВЕНДНЪ ЯКО ПОСЛАИИИ СУТЬ ПОГУБЕНТЬ ЕГО Н НАУА  
 ПѢТН ПСАЛТЪІРЪ ГЛА ЯКО ОУНЦН ТЪУНН Н СВОРЪ ЗЛОБЕНЪІХЪ ШЕДЕ МА ГН  
 БЕ МОН НА ТА ОУПОВАХЪ Н СПСН МА Н Ш ВСНХЪ ГОНАЩНХЪ НЗБАВН МА ПО СЕМ  
 ЖЕ НАУА КАНУНЪ ПѢТН ТАКО ЕЪ ЗАОУТРЕНЮ ПОМОЛНСА ХРА НА ИКОНУ ГЛА  
 НА ШЕРАЗЪ ЕЛЪУНЪ ГН ІСЕ ХЕ НЖЕ С НМЪ ШЕРАЗОМЪ ЯВЕНСА НА ЗЕМАН ПНННА  
 РАДН НАШЕГО НЗБОЛНЪІЗН БОЕЮ ВОЛЕЮ ПРНГВОЗДНТН РУЦН СВОИ НА КРТѢ Н  
 ПРНЕМЪ СТРТѢ ГРѢХЪ РАДН НАШНХЪ ТАКО Н МЕНЕ СПОДОЕН ПРНІАТН СТРТѢ СЕ  
 ЖЕ НЕ Ш ПРОТНВЕНЪІХЪ ПРННМАЮ НО Ш БРАТА СВОЕГО Н НЕ СТВОРН ЕМУ ГН В СЕМЪ  
 ГРѢХА Н ПОМОЛНВШЮСА ЕМУ Н ВЪЗЛЕЖЕ НА ШДРЪ СВОЕМЪ Н СЕ НАПАДОША НА  
 МА АКЪІ ЗЕВРЪЕ ДНЕНН ШКОЛО ШАТРА Н НАСУНУША Н КОПЪН Н ПРИБОДОША  
 БОРНСА Н СЛУГУ ЕГО ПАДША НА НЕМЪ ПРИБОДОША С НМЪ БѢ БО СЪН ЛЮЕНМЪ  
 БОРНСОМЪ БАШЕ БО ШТРОКЪ СЪ РОДОМЪ ОУГРННЪ НМЕНЕМЪ ГЕШРГНН ЕГО ЖЕ  
 ЛЮЕЛАШЕ ПО БЕАНКУ БОРНСЪ БѢ БО ВЪЗЛОЖН НА НА НЪ ГРНБЪНУ ЗЛАТУ В НЕН

же престолѣше е му нзѣнша же штрѣкы многы борисовы гешургнеби же не  
могущи снати вкорзѣ гривны съ шѣн н оусвѣкнѣша главу его н тако  
снаша гривнѣ ту а главу ѿвѣргъше проуѣ тѣм же не шеврѣтоша послѣ  
же тѣла ѣ въ трупѣн бориса же оубѣнѣше шканьнни оубѣртѣвѣше н в  
шатерѣ н възложнша н на кола повежоша н еше дѣшющѣ е му н  
оубѣндѣвѣше се шканьнн стѣполкѣ н тако еше е му дѣшющѣ н осла два  
варага приконьѣвати его шнѣма же пришедшма н бндѣншма тако  
еше е му живѣ сѣщю не диннъ ею нзѣлекъ мѣчѣ н проньзе ю къ срѣю н тако  
сконѣася блжннн борисъ прннмѣ вѣнѣць ѿ хѣа ба с правѣднѣмн  
прнѣтеса съ прѣкы н съ аплы н с лнкн мѣнѣкы въ дворагаса абраму на  
лонѣ поунѣага бнда не нзрѣсѣнннѣю рѣастѣ въспѣвага съ англѣ н  
всѣлѣса с лнкы стѣхѣ н положнша тѣло его прннесоша [...] [...] н штан  
въ шегородѣ въ црѣкѣ стѣго касланга шканьннн же оубѣннцн прндѣоша къ  
стѣполку акн хѣвалу нмѣще е законьннцн сѣтъ же н мѣна снмъ  
законпрестѣ [...] прннкомъ пѣтъша талець словнѣо лашько шѣѣ же  
нхѣ согѣна снцн бо слѣгы бѣсн бѣвають бѣсн бо на зло посѣлаемн  
бѣвають а англн на блѣго англѣ бо і улькѣу зла не створатѣ но блѣго  
мѣснлѣтѣ е му всѣгда пакы же кртѣаномъ помогаеть н застѣпають ѿ  
сѣпрѣтнѣнаго врага бѣсн на злое всѣгда ловатѣ за вндаше е му понеже  
вндатѣ улькѣа емѣ поущѣена н за вндаше е му н<sup>тѣ</sup> зло слемн скорн сѣтъ  
рѣ бо кто ндетѣ прѣлестнѣтѣ ахаба н рѣ бѣсѣ се азѣ нду золь улькѣ  
тнштѣса на злое не хѣужѣ естѣ бѣса бѣсн бо боатѣса ба а золь улькѣ нн  
ба са бонтѣ нн улькѣ стѣднѣтѣса бѣсн бо кртѣа гнѣа боатѣ а золь  
улькѣ нн кртѣа бонтѣса тѣм же н дѣдѣ глѣаше аще бо нстннѣ оубо право  
глѣтѣ право сѣднѣтѣ нѣн улькѣтнн нѣо въ срѣцн дѣлаетѣ бѣзаконне на  
земан н правду рѣкы баша снаѣтають оуѣюженн бѣша грѣшннцн ѿ  
ложеснѣ заблѣднша ѿ ѣрека глѣша ажю ѣростѣнхѣ по шѣразѣ н змнннѣ  
стѣполкѣ же шканьннн послан б себѣ рекѣ се оубе оубѣнхѣ бориса а еше како  
бѣз оубѣнн глѣба н прннмѣ смѣсль канновѣ с лѣстѣю посла къ глѣбѣу  
глѣа снцѣ пондн вѣорѣзѣ шѣѣ та зѣветѣ не зѣдорѣвѣтѣ бо велмн глѣбѣз же  
всѣдѣ на конѣ пондѣ с маломъ дружннѣ бѣ бо послѣшлнѣз шѣю н  
прншедшю е му на волгу на полѣ потѣѣса конѣ бѣ рѣвѣ н наломн е му  
ногу мало н прндѣ ко смоленскѣу н пондѣ ѿ смоленска тако зрѣ нма н  
ста на смѣдннѣ в кораблн в се же врема прншла бѣ вѣстѣ ѿ  
перѣдѣславѣ къ ѣрославѣ ш ѣтнн смѣртн н посла ѣрославѣ къ глѣбѣу  
глѣа не ходн шѣѣтн оумѣрѣа а братѣтн оубѣнтѣ ѿ стѣпока н се слѣшавѣ  
глѣбѣз къспн велмн съ слѣзамн н плаѣса по шѣцн паѣе же н по братѣ н  
наѣа молнтнса со слѣзамн глѣа оубѣз мнѣ гн лѣѣе бѣз мнѣ оумрѣтн с  
братомѣ нежелн жнтн въ свѣтѣ семѣ <sup>спасенноѣ</sup> аще бо бѣзѣхѣ вндаш <sup>спасѣ</sup> лнцѣ  
тѣо англѣоѣ оумѣрѣа бѣхѣ с тобою нѣннѣ же ѣто радн шѣтахѣ азѣ  
едннѣ ждѣ сѣтъ словеса тѣога ѣже глѣаше ко мнѣ братѣ мон любнмѣн

НЫНѢ ОУЖЕ НЕ ОУСЛЫШИ ТИХАГО ТВОЕГО НАКАЗАНИЯ ДА АЩЕ ЕСИ ПОЛУУНЛЪ  
 ДЕРЪЗНОВЕННЕ ОУ БѢ МОЛНСА Ш МНѢ ДА НАЗЪ БЪИХЪ ТУ ЖЕ ПРИНАЛЪ СТѢТЬ  
 ЛУУЕ БЫ МН С ТОБОЮ ОУМРЕТИ НЕЖЕЛИ ВЪ СВѢТѢ СЕМЬ ПРЕЛЪСТНЕМЪ ЖИТИИ СИЦЕ  
 ЕМУ МОЛАЩЮСА СЪ СЛЕЗАМИ И ВНЕЗАПУ ПРИДОША ПОСЛАНИИ Ѡ СТОПОЛКА НА  
 ПОГУБЛЕНЬЕ ГЛѢБА И ТУ АБЪЕ ПОСЛАНИИ НАША КОРАБЪ ГЛѢБОКЪ И  
 ШЕНАЖИША ШРѢЖЪА И ШТРОЦИ ГЛѢБОБЫ ОУНЪША ШКАНЪЗИН ЖЕ  
 ГОРАСВЪРЪ ПОВЕЛѢ ВБОРЪХЪ ЗАРЕЗАТИ ГЛѢБА ПОКАРЪ ЖЕ ГЛѢБОВЪ ИМЕНЕМЪ  
 ТОРУННЪ БЫНЪЗЪ НОЖЪ ЗАРЕЗА ГЛѢБА АКИ АГНА НЕПОРУНО ПРИНЕСЕСА НА  
 ЖЕРЪТВУ БѢИ ВЪ КОНУ БЛГОУХАННА ЖЕРЪТВА СЛОВЕСНАА И ПРИА БЪНЪЦЪ  
 ВШѢ В НЕБЕСНЫА ШЕНТЕЛѢИ И ОУЗРѢ ЖЕЛАЕМАГО БРАТА СВОЕГО И РАДОВАШЕ С  
 НИМЪ НЕНЗРЕУЕНЬНОЮ РАДОСТЬЮ ЮЖЕ ОУЛУУНСТА БРАТОЛЮБЬЕМЪ СВОИМЪ СЕ  
 КОЛЬ ДОБРО И КОЛЬ КРАСИНО ЕЖЕ ЖИТИ БРАТОМА ВКУПѢ А ШКАНИИ ЖЕ  
 ВЪЗВРАТИШАСА БЪСАТЬ ЯКО ЖЕ РЕ ДѢДЪВЪ ВЪЗВРАТИШАСА ГРѢШНИЦИ ВЪ  
 АДЪ И ПАКИ ШРѢЖЪЕ НЪЗБАВЪКОША ГРѢШНИЦИ И НАПРАГОША ЛУКИ СВОА  
 И СТРАДАТИ НИША И ОУБОГА ЗАКЛАТИ ПРАБЫА СРЦѢИ И ШРѢЖЪЕ НХЪ БИИДЕ  
 ВЪ СРЦА НХЪ И ЛУЦИННХЪ СКРУШАТЬСА ЯКО ГРѢШНИЦИ ПОГНЕНУТЬ  
 НЪЦАЮЩЕ ЯКО ДЫМЪ ПОГНЕБНУТЬ ШНѢМ ЖЕ ПРИШЕДШИМЪ  
 ПОВѢДАЮЩИМЪ СТОПОЛКУ ЯКО СТВОРИХОМЪ ПОВѢЛЕНЕ ТОВОЮ ШН ЖЕ СЕ  
 СЛЫША И ВЪЗБЕСЕЛНСА СРЦЕ ЕГО БОЛМА И НЕ ВЪДЪИ ДѢДА ГЛѢА УТО СА  
 ХВАЛИШИ Ш ЗЛОБѢ СНАНЕ И БЕЗАКОНЬЕ ОУМЪСАИ НАЗЪКИЪ ТВОИ ЯКО БРИТВА  
 ИЗОСТРЕНА СТВОРИЛЪ ЕСТЬ ЛЕСТЕ ВЪЗЛЮБЕНЛЪ ЕСИ ЗЛОБУ ПАУЕ БЛАГОСТЫНА  
 НЕПРАВДУ НЕЖЕ ГЛТИ ПРАВДУ ВОЗЛЮБЕНЛЪ ЕСИ ВСА ГЛЪИ ПОТОПИНЫА НАЗЪКИЪ  
 ЛЪСТНЪХЪ СЕГО РАДИ БѢ РАЗДРУШИТЬ ТА ДО КОНЦА И ВЪСТЕРЪГНЕТЬ ТА Ѡ  
 СЕЛА ТВОЕГО И КОРЕНЬ ТВОИ Ѡ ЗЕМЛА ЖИВУЩИХЪ ЯКО ЖЕ И СОМОНЪ РЪЕ АЗЪ  
 ВАШЕН ПОГИБЕЛИ ПОСМѢЮСА ПОРАДУЮ ЖЕ СА ВНЕГДА ГРАДЕТЬ НА ВЪИ ПАГУБА  
 ТѢМ ЖЕ СНѢДАТЬ СВОЕГО ПУТИ ПЛОДЪИ И СВОЕА НЕУТИ НАСИТАТЬСА ГЛѢВУ  
 ЖЕ ОУБЕБНУ И ПОВѢРЖЕНУ БЪИШЮ НА БРЕХЪ МЕЖЮ ДѢВЪМА КЛАДОМА ПО СЕМ  
 ЖЕ ВЪЗЕМШЕ И ВЕЗОША И И ПОЛОЖИША И ОУ БРАТА СВОЕГО БОРИСА ОУ ЦЕРЬКЕН  
 СТГО БАСНАА СОВОКУПЛЕНА ТѢЛОМА [...] ПАУЕ ЖЕ И ДШАМА ОУ БЛЪКИ ВЪ СРЦА  
 ПРЕБЫВАЮЩА В РАДОСТИ БЕСКОНВУНЕН И ВЪ СВѢТѢ НЕНЗРЕУЕНЬНЕМЪ  
 ПОДАЮЩА ИЦѢЛЕННА ДАРЪ РУСЬКОИ ЗЕМЛѢ НИѢМЪ ПРИХОДАЩИМЪ ПРАВОЮ  
 ВЪРОЮ ДАЕТА ИЦѢЛЕННЕ ХРОМЪИМЪ ХОДИТИ СЛѢПИМЪ ПРОЗРѢННЕ  
 БОЛАЩИМЪ ЦѢЛБЪИ ШКОБАНЪИМЪ РАЗЪДРЪШЕННЕ ТѢМНИЦАМЪ ѠВЕРЖЕННЕ  
 ПЕЧАЛЪИМЪ ОУТВѢХУ НАПАСТЬНЫМЪ НЪЗБАВЛЕННЕ И ЕСТА ЗАСТУПНИКА  
 РУСЬКОИ ЗЕМЛИ И СВѢТЪАНИКА СНАЮЩА БЫНУ И МОЛАЩАСА ВОИНУ КО БЛЦИ  
 Ш СВОИХЪ ЛЮДЕХЪ ТѢМ ЖЕ И МЪИ ДОЛЪЖНИ СЕМЕ ХРАНИТИ ДОСТОИНО СТѢЦА  
 ХЪА МОЛАЩЕСА ПРИАЖНО К НИМА РЕКУЩЕ РАИТАСА СТРАСТОТЕРПЦА ХЪА  
 ЗАСТУПНИКА РУСЬКОИ ЗЕМЛИ ЕЖЕ ИЦѢЛЕННЕ ПОДАЕТА ПРИХОДАЩИМЪ К  
 ВАМЪ ВЪРОЮ И ЛЮБОВЬЮ РАДУИТАСА НЪСЪНАА ЖИТЕЛА БЪ ПЛОТНА И ГЛА  
 БЫСТА ЕДИННОМЪ СЛЕНО СЛУЖИТЕЛА ВЪРСТА ЕДИННОШЕРАЗНА СЪМЪ  
 ЕДИННОДЪШНА ТѢМЪ СТРАЖЮЩИМЪ ВСИМЪ ИЦѢЛЕННЕ ПОДАЕТА РАДУИТЕ

БОРНІЕ Н ГЛѢБЕ БѢМУДРАЯ ЯКО ПОТОКА ТОУНТА Ѡ КЛАДАЗА БОДЬ  
 ЖНЕОНОСИЯ Н ЦѢЛЕННА Н СТѢКАЮТЬ ВЪРНЪМЪ ЛЮДЕМЪ НА НЦѢЛЕННЕ  
 РАДУНТАСА ЛУЧА [...|СВѢТОЗАРНАЯ Н ЯВНТАСА ЯКО СВѢТНАЯ ШДРАЮЩА  
 ВСЮ ЗЕМЛЮ РУСКЮЮ ВСЕГДА ТМУ ѠГОНАЩА ЯВЛЯЮЩАСА ВЪРОЮ  
 НЕОУКЛОНИЮЮ РАДУНТАСА НЕДРЕМАНЬНАЯ ШКАСТАЖАВША ДША НА  
 СВѢРШЕННЕ БЖННХЪ СТХЪ ЗАПОВѢДИИ ПРИНМША ВЪ СРЦН СВОЕМЪ БЛЖНАЯ  
 РАДУНТАСА БРАТА ВКУПѢ В МѢСТВХЪ ЗЛАТОЗАРНЪИХЪ В СЕЛѢХЪ НѢНЪИХЪ  
 Н ВЪ СЛАБѢ НЕОУВАДАЮЩЕН Н ЯЖЕ ПО ДОСТОЯННЮ СПОДОБИТАСА РАДУНТЕСА  
 БЖННМН СВѢТЛОСТЫМН ЯВѢ ШЕАНСТАРАМН ВСЕГО МНРА ШЕБХОДНТА БВСИ  
 ѠГОНАЮЩА НЕДУГѢ НЦѢЛАЮЩА СВѢТЛННКА ПРЕДОБРАЯ Н ЗАСТУПННКА  
 ТЕПЛАЯ СУЩА СЪ БМЪ БЛЖНЪИМН ЛУЧАМН РАЖЕЖАНЗАЕМН КОМНУ ДОБЛАЯ  
 СТРѢННКА ДША ПРОСВѢЩАЮЩА ВЪРНЪМЪ ЛЮДЕМЪ ВЪЗВЪСИЛА БО ЕСТЬ  
 ВАЮ СВѢТОНОСИЯ Н БСА ЛЮБИ ТѢМЪ КРАСНЪИХЪ ВСННАСЛЕДОВАСТА ВЪ  
 НѢНЕМЪ ЖИТЕН СЛАВУ Н РАНСКЮ ПИЩЮ СВѢТЪ РАЗУМНЪИ КРАСНАЯ  
 РАДОСТИ РАДУНТАСА ЯКО НАПАЯЮЩА СРЦА ГОРЕСТИ Н БОЛЕЗНЕМЪ  
 ѠГОНАЩА СТРТИ ЗЛЪИ НЦѢЛАЮЩА КАПЛАМН КРОВЕНЪИМН СТЪИМН  
 ШУЕРЕНЬКША БАГРАННЦЮ ПРЕСЛАВНАЯ ТУ ЖЕ КРАСНО НОСАЩА СЪ ХЪМЪ  
 ЦРТЕУЕТЕ ВСЕГДА МОЛАЩЕСА ЗА НОВЪИЯ ЛЮДИ ХРТЪИАНЬСКЪИЯ Н  
 СРОДЪННЪИ СВОЯ ЗЕМЛА РУСКАЯ БЛГЪИСА ВАЮ КРОВЬЮ Н МОЩЫМН  
 ПОЛОЖЕННЕМЪ ВЪ ЦРКВН ДХМЪ БЖТЕНѢ ПРОСВѢЩАЕТЕ В НЕНЖЕ СМУНЪИ ЯКО  
 МУНКА ЗА ЛЮДИ СВОЯ МОЛНТА РАДУЕТЕСА ЦРКЪИ СВѢТОЗАРНОЕ СЛНЦЕ  
 СТАЖАВШН ВЪСХОДЪ ВСЕГДА ПРОСВѢЩАЕТЪ ВЪ СТРАДАЕНН ВЪ СЛАВУ ВАЮ  
 МУУЕННИКОМЪ РАДУНТАСА СВѢТЛЕН ЗЕВЪЗДЪ ЗАОУТРА ВЪСХОДАЩН НО Н  
 ХРТОЛЮБЕНБАЯ ЗАСТУПННКА НАША СТРПЦА ПОКОРНТА ПОГАНЪИЯ ПОД НОЗЪ  
 КНАЗЕМЪ НАШНМЪ МОЛАЩАСА КОБЛЦѢ Н ЕВЪНАШЕМУ Н МНРНО ПРЕБЪВАТИ  
 ВЪ СОВОКУПЛЕННН Н ВЪ ЗДРАВЕН НЗБАВЛЯЮЩА Ѡ ОУСОБЕНЪИЯ РАТИ Н Ѡ  
 ПРНЪИРЪСТВА ДЪЯВОЛА СПОДОБИТА ЖЕ Н НАСЪ ПОУЩНХЪ Н ПОУНТАЮЩНХЪ  
 ВАЮ УТНОЕ ТОРЪЖЕСТВО ВЪ БСА ВЪКЪИ ДО СКОНУАННА ❖—

*Ипатьевская летопись (гл. 21 об. – 23)*

Шльга же баше в кневь · съ снѡмъ сконмъ дѣвьско<sup>м</sup> стѡславо<sup>м</sup> · н  
 кормилецъ бѣ его асмудъ н боевода бѣ свинделаъ то же шль<sup>г</sup>  
 мьстншннъ ркоша же дравлани · се княза рѣкаго оуенхомъ · понмемъ<sup>на</sup>  
 г н н н его шлгѣ за князѣ свои малъ н стѡслава н створнмъ емѣ тако же  
 хошемъ н послаша дравлани лѣушнн мѹжн скон · унсло<sup>м</sup> · кѣ лодн кѣ  
 шльзѣ н прнста подъ борнѣво<sup>м</sup> вѣ лодн · бѣ бо тогда вода текѹци  
 возлѣ горъ кѣвѣскыи · н на подолѣ нн сѣдахѹтъ лѣе · но на горѣ · городъ  
 же баше кневь ндеже есть нзынѣ дворъ гордѣтннъ · н нннфоровъ · а  
 дворъ кѣнажѣ баше в городѣ ндеже есть нзынѣ дворъ коротнславль н  
 юданнъ · а переѣснше бѣ внѣ города дворъ теремнзын · н дрѹгын ндеже е  
 дворъ демесннковъ · за стѡю ецѣю надъ горою · бѣ бо тѹ теремъ каменъ · н  
 повѣдаша шльзѣ · тако дравлани прндоша · н вѣзва шльга к собе · н рѣ<sup>х</sup>  
 нмъ добрѣ гостѣ прндоша · н ркоша дравлани · прндохомъ княгннн · н ре  
 нмъ шльга · да глѣте что ра<sup>а</sup> прндосте съмо · н ркоша дравлани · посла  
 ны дравѣскѣа земла · ркѹци снце · мѹжа твоего оуенхомъ · башеть бо  
 мѹжѣ твою тако волкѣ · вѣсхѹщана н граба · а нашн князи добри сѹтъ ·  
 нже распасан сѹтъ дравѣскѹю землю · да ндн за нашъ князѣ за малъ ·  
 бѣ бо емѣ нма малъ · князю дравѣскомѹ · ре же нмъ шльга · любя нма естѣ  
 рѣвѣ баша · оѹже мнѣ своего<sup>н</sup> · н зѣ · не крѣснтн · но хщю · лѣе поутнтн ·  
 наоутрѣва прѣ люднн сконмн · а нзынѣ ндеге в лодью сѣю · н лѣзѣтн в  
 лодн белѹающеса · ахѣ оутро пошла повѣ · вѣ же рѣтннн · ваднмъ нн на  
 конкѹхъ · нн пѣшн нднмъ · но понесете нзы в лодн · н вѣзѣнесѹтъ вѣ в  
 лодн · н шпѹстн ѣа в лодью · шльга же повѣль нскопѣтн · намѹ вклнкѹ н  
 главокѹ · на дворѣ тнрнмьскомѣ · внѣ города · н заоутра шльга сѣдашн в  
 тнрнмѣ · посла по гостн · н прндоша к нмъ глѹщн · зовкѣтъ вѣ шльга на  
 ѹтъ вклнкѹ · шнн же ркоша нн ваднмъ нн на конкѹхъ · нн на возѣ · нн пѣш  
 нднмъ · но понеснте нзы в лодн · ркоша же Кнганъ · намъ некола князѣ  
 нашъ оуентъ · а княгннн наша хошетъ · за вашъ князѣ · н понесоша ѣа в  
 лодн · шнн же сѣдахѹ в перегребѣхѣ · н бѣ велнхѣ · сѹстогахѣ · гордѣсеса ·  
 н прнесоша ѣа на дворѣ кѣ шльзѣ · н несѣше ѣа · н врннѹша вѣ намѹ н сѣ  
 лодью · н прннншн шлга н ре нмъ добѣра лн бѣ ѹтъ · шнн же ркоша повѣше  
 нзы нгорекѣ смѣртн · н повѣль · за сѣпатн ѣа жнезы · н посѣпаша ѣа · н  
 послашн шлга · кѣ дравлано<sup>м</sup> ре · да аще ма правѡ прснте · то прншлнте  
 кѣ мнѣ мѹжн нароунты · да кѣ велнѣ ѹтн пондѹ за вашъ князѣ · еда  
 не пѹстѣте мене · лѣе кнеѣсннн · се слѣшавше дравлани · нзѣбаша  
 лѣушана мѹжн · ндеже дѣржѣтъ дравѣскѹю землю · н послаша по ню ·  
 дравлано<sup>м</sup> же прншедѣшн · повѣль шлга мѡвннцю створнтн · ркѹци  
 снце · нзмѣвшеса прндѣта кѣ мнѣ · шнн же пережѣгоша мѡвннцю · н  
 вѣзѣоша дравлани · н нааша мѣзтнса · н запраша мѡвннцю шнн<sup>х</sup> · н повѣль  
 за же чн на шдѣрнн · н тѹ нзгорѣша сн · н посла кѣ дравлано<sup>м</sup> · ркѹци  
 снце · се оѹже ндѹ к вамъ да прнстронте меды мьногы оѹ города · ндеже  
 оуенсте мѹжа моего · да поплаѹюса надъ гробомъ е · н створю трызнѹ  
 мѹжѹ моємѹ · шнн же слѣшавше свежоша меды многы зѣло · шлга же



ПОЕМШИ МАЛО ДРУЖИНЪ · Н ЛЕГЪКО НДѸЩИ · ПРИДЕ КЪ ГРОБѸ ЕГО · Н ПЛАКАСА  
 ПО МУЖИ СКОЕМЪ · Н ПОВЕЛЪ ЛЮДЕ<sup>М</sup> СЪСЪТИ МОГНЛУ ВЕЛИКУ · Н ТАКО СЪСПОША  
 ПОВЕЛЪ ТРЪЗИТИ ТВОРИТИ · ПО СЕ<sup>М</sup> СЪДОША ДЕРЕВЛАНЪ ПИТИ · Н ПОВЕЛЪ ШЛГА  
 ШТРОКО<sup>М</sup> СВОИМЪ СЛУЖИТИ ПЕРЕДЪ НИМИ · Н РКОША ДЕРЕВЛАНЕ КЪ ШЛГЪ · КДЪ  
 СҮТЬ ДРУЗЬ НАШИ НХЪ Ж<sup>И</sup> ПОСЛАХОМЪ ПО ТА · ШНА ЖЕ РЕ<sup>Ч</sup> НДѸТЬ ПО МНЪ СЪ  
 ДРУЖНОЮ МУЖА МОЕ · Н ТАКО ОУПИШАСА ДЕРЕВЛАНЕ · ПОВЕЛЪ ШТРОКО<sup>М</sup> СВОИ<sup>М</sup>  
 ПИТИ НА НА · А САМА ШНДЕ ПРОУЪ · Н ПОТОМЪ ПОВЕЛЪ ШТРОКО<sup>М</sup> СЪУИ НА · Н  
 Н СЪСЪКОША НХЪ · А ШЛГА ВЪЗВРАТИ КЪ КНЕВѸ · Н ПРИСТРОИ КОМ НА ПРОКЪ  
 НХЪ ·

Радзивилловская летопись (лл. 2 об. – 7 об.)

Бѣи ѿ хъзѣ Словенскѣхъ ѿ племенѣ а фетова · нарицаемѣ нновъ рци · еже соуть  
Словене · По мнозѣ же времени · свѣи соуть Словѣни до Дунаевн · гдѣ е  
Оугорская земля · н болгарская земля · н ѿ тѣхъ Словенъ разидоша · по  
земли · н прозваша · именеи · сконми · гдѣ свѣше на котомъ · мѣсте · ꙗко · прише  
седоша · на рецѣ · именеи · Морава · н прозваша · Морава · а · дровнзи · Уесн  
нарекоша · а · се · ти · же · Словѣне · Хорватѣ · вѣли · н · Сербѣ · н · хорвугтане · Вологѣ  
бо · нашѣши · на · Словенъ · на · доуманскѣи · н · сѣдши · в · ни · н · наслаши · н ·  
Словѣне · шни · прише · седоше · на · Висле · н · прозваша · лахове · а · ш · тѣхъ  
Ляховъ · прозваша · Полане · лахове · дровнзи · лютнун · н · н · н · Магюшане ·  
н · н · поморане · тако · н · тн · Словене · прише · н · седоша · по · Непру · н ·  
нарекоша · Полане · а · дровнзи · Деревлане · зане · седоша · в · лесѣ · а · дровнзи  
седоша · межн · припѣю · н · дивною · н · нарекош · а · Дреговун · н · н · седоша · на ·  
Двинѣ · н · нарекош · а · Полоуане · реки · ра · ꙗже · тече · в · дивноу · именеи  
полота · ѿ · сега · прозваша · Полоуане · Словене · же · седоша · ѿ · коло · ѿ · зера  
на · мена · н · прозваш · а · свои · именеи · н · сѣдша · гора · н · нарекоша  
Новъ · городъ · а · дровнзи · седоша · по · Деснѣ · н · по · свѣи · н · по · су · л · в · ѿ · н · наре · ша ·  
сѣвера · н · тако · разиде · са · словѣнскѣи · хъзѣ · тѣ · же · н · прозва · са · грамота ·  
по · ла · же · живоу · шн · ѿ · со · вѣ · по · гора · смѣ · н · бѣ · по · у · тѣ · н · хъ · варѣ · в · грецѣ · а ·  
н · хъ · грецѣ · по · не · про · в · н · верхѣ · Днепра · волокѣ · до · Ловоти · н · по · Ловоти · в · н · ти ·  
в · Намерь · ѿ · зоро · великое · н · хъ · него · ѿ · зера · поте · четь · Болховѣ · н · в · те · четь · в ·  
ѿ · зоро · великое · Невѣ · н · то · ѿ · зера · о · у · стье · в · н · де · в · море · вара · ж · с · кое · н · по · то · му ·  
мору · в · н · ти · да · до · рнма · а · ѿ · рнма · прин · ти · по · то · му · морю · ко · ц · ю · гра · до · у · ѿ ·  
Цра · гра · прин · ти · в · пон · тѣ · море · в · не · тече · ть · Днѣ · пръ · река · Днѣ · пръ · же ·  
те · четь · н · хъ · ко · ковска · л · ва · н · поте · четь · на · полоу · днѣ · а · Двина · не · того · же ·  
л · ва · поте · четь · н · н · де · на · полоу · н · де · н · в · н · де · в · море · вара · ж · с · кое · н · с · то · же · л · ва ·  
поте · четь · в · колга · на · в · ст · о · н · в · те · четь · о · жере · л · в · море · х · ва · л · н · м · с · кое · тѣ · же · н · хъ ·  
роу · сн · можеть · н · ти · по · вол · зе · болгарѣ · н · в · х · ва · л · н · с · ѣ · н · на · в · ст · з · къ · до · н · те ·  
жере · би · сн · мовѣ · а · по · Двинѣ · в · бара · г · ѣ · на · хъ · Бара · г · ѣ · н · до · рнма · ѿ · рнма · н ·  
до · пле · мене · Ха · мо · ва · н · Днѣ · пръ · в · те · четь · в · пон · ть · с · кое · море · тре · ми · жере · л · з · н · же ·  
море · слово · ть · роу · с · кое · по · не · моу · же · оу · чн · ст · ѣ · ан · др · в · н · бра · Петровѣ · ꙗ · ко · же ·  
ре · ко · ша · ан · др · в · оу · ча · оу · в · сн · по · в · н · и · при · ше · шю · е · моу · в · Коръ · с · у · н · н · оу · в · в · де ·  
ꙗ · ко · н · с · Коръ · с · у · на · в · н · хъ · оу · стье · Днѣ · пръ · с · кое · н · в · с · х · о · т · е · н · ти · в · рн · н · при · в ·  
оу · стье · Днѣ · пръ · с · кое · ѿ · то · ле · по · н · де · по · Дне · пр · у · горѣ · н · по · при · лоу · ча · ю · при · н · де · н ·  
ста · ꙗ · до · гора · ми · на · бере · зѣ · н · в · ст · а · за · оу · тра · н · ре · к · со · у · шн · с · н · н · м · ѣ · ѿ · ч · е · н · н ·  
в · н · де · те · ли · горѣ · сн · ѣ · ꙗ · ко · на · сн · гора · в · сн · ѣ · те · бл · г · ть · б · ж · а · н · ма · ть · гра ·  
в · ли · к · з · б · ѣ · н · цр · к · в · н · мно · г · з · н · ма · ть · Б · ж · во · х · д · в · н · го · у · тн · н · в · ше · на · гора · з · сн · ѣ ·  
б · л · г · в · на · ѣ · н · поставн · кр · ть · н · помолн · в · гоу · н · с · л · в · з · e · с · горѣ · се · га · н · да · же · после ·  
б · з · к · з · е · в · ѣ · н · по · н · де · по · Дне · пр · у · горѣ · н · при · н · де · в · Словѣнъ · н · да · в · н · н ·  
новъ · горѣ · н · в · н · д · лю · со · у · шна · тоу · какъ · н · хъ · ш · е · ѿ · ч · а · н · ка · са · м · з · м · ю · т · н ·  
х · бо · оу · ч · ю · т · н · оу · д · н · н · м · z · n · н · де · в · в · Бара · г · ѣ · n · при · н · де · в · рн · n · исповѣ · да · е · н · ко ·  
на · оу · ч · н · n · е · n · ко · в · н · да · v · n · ре · н · m · z · д · н · в · но · v · n · да · x · v · z · e · м · лю · Словен · с · ко · ю · n · до · у · ш · ю ·  
мн · с · в · мо · n · v · n · да · v · б · а · нн · д · р · e · k · a · n · z · n · пере · жо · го · у · т · n · в · e · л · мн · n · ско · ло · к · ю · т · n ·  
бо · у · д · у · т · на · з · n · n · ш · e · бо · л · ю · т · с · a · м · з · и · т · e · л · ю · n · во · з · м · ю · т · в · е · т · в · н · e · n · на · ч · н · ю · т · с · a

БНТИ · Н ТОГО ДОБЬЮТ · ШДВА БЪЛГЪЗУТ ЖИЕН СОУЩИ · Н ШЕАНБАЮТСА БОДОЮ  
 СТОУДНОЮ · Н ТАКО ШЖИВУТ · Н ТАКО ТВОРАТЬ ПО ВСА ДНН · НЕ МУЧНИМНННЖЕ ·  
 НО САМИ СА МОУТА · Н ТАКО ТВОРАТЬ НЕ МЪИТВУ СОВЕ · НО МЪЕННЕ · Н СЛЪШАВШЕ  
 ДИВЛАХОУСА · АНДРЪН ЖЕ · БЪИКЪ В РИМЪ · Н ПРИДЕ В СНИОПИЮ · ПОЛАНЮ ЖЕ  
 ЖИВОУЩИМЪ ШОВЕ · Н ВОЛОДЪЮЩИ · РОДЪ СВОИМ · ТАЖЕ · Н ДО СЕА БРАТА БАХОУ  
 ПОЛАНЕ · Н ЖИВАХУ КЖДО С РОМЪ СВОИ · НА СВОИ МЪСТЕ · Н ВОЛОДЪА РОДО · Н  
 БЪИША · Г · БРАТА · ДАННОМУ НМА КНИ · ДРОУГОМУ ШЕКЪ · А ТРЕТЬЕМОУ ХОРНВЪ · Н  
 СЕСТРА Н ЛЪИБЕДЪ · Н СЕДАШЕ КЪИМ НА ГОРЪ ГДЪ ННЪ · ЗБОРНУЕВЪ · А ШЕ СЕДАШЕ НА  
 ГОРЕ · НДЪ ННЪ ШКОВИЦА · А ХОРН НА Т · ГОРЪ Ш НЕГО ПРОДЪСА ХОРНИЦА · Н  
 СОТВОРИША ГОРЪКЪ ВЪ НМА БРА · Н СТАРШАГО · Н НАРЕКОША КНЕВЪ · Н ПОУШЕ  
 ШКОЛО ГРА ЛЪСЪ · Н БОРЪ ВЕЛНЪ · Н БАХУ ЛОВАШЕ ЗЪВЪРЪ · БАХОУТ БО МОУДРН · Н  
 СМЪИ СЕНЪ · Н НАРЕЦАХОУТЪ ПОЛАНЕ · Ш НН ЖЕ СУТ ПОЛАНЕ КЪИЕВЪ · Н ДО СЕ ДН · Н  
 ННН ЖЕ НЕ ВЕДОУЩЕ ГЛАХОУ · ТАКО КЪИМ Е ПЕРЕВОЗНИ БЪ · ОУ КЪИЕВА БО БАШЕ  
 ПЕРЕВОЗЪ БЪЛЪ ТОГДА СО ШНОБЕ СТОРОНЫ ДНЕПРА · ТЪ ГЛАХОУ НА ПЕРЕВОЗЪ НА  
 КЪИЕВЪ · АЩЕ БО БЪ ПЕРЕВОЗНИКЪ КЪИМ · ТО НЕ БЪ ХОДН КО ЦРЮГРАУ · НО СЕН  
 КНАШЕ В РОДОУ СВОЕ · Н ПРОХОДНЪШЮ ЕМУ КО ЦРЮ · НЕ СВЪМЪ · НО ТОКМО Ш СЕ  
 ВЪМЪ · ТАКО СКАЗОУЮТЪ · ТАКО ВЕЛНИКУ УТЬ ПРИАЛЪ Е Ш ЦРА · КОТОРО НЕВЪ · Н  
 ПРИКОТОРО ПРИХОДН ЦРН · НАДЪШОУ ЖЕ ЕМУ ЗА С · ПРИДЕ КЪ ДОУНАЕВ · Н ПОУШЕ  
 МЪСТО · Н СРЪБН ГОРЪКЪ МАЛЪ · Н ХОТАШЕ СВЪТИ С РОДО СВОИ · Н НЕ ДАША ЕМУ ТОУ  
 БАНЪ ЖИВОУЩИ · ЕЖЕ Н ДОИЪ НАРНЮЮ ДОУНАИЦ · ГОРОДИШЕ КЪИЕВЕЦЪ · КЪИЮ  
 ЖЕ ПРИШЕШОУ ВЪ СВОИ ГРА КНЕВЪ · Н ТОУ СКОУА ЖИВЪТЪ СВОИ · Н БРА Е ШЕКЪ · Н  
 ХОРНВЪ · Н СЕСТРА Н ЛЪИБЕ · ТОУ СКОУАША Н ПО СЕН БРАИ ПОУША ДЕРЖАТИ О  
 НЪ КНАНЪ В ПОЛАХЪ А В ДРЕВЪ СВОЕ · А ДРЕВНУИ СВОЕ · Н СЛОВЕНН СВОЕ В  
 НОВЪГОРОДЪ · А ДРУГОЕ НА ПОЛОТЪ · Н ПОЛОУАНЕ · Ш ННЖЕ И КРИКНУИ СЕДАТЬ  
 НА ВЕРХЪ ВОЛГЪ · Н НА ВЕРХЪ ДВЕНЪ · Н НА ВЕРХЪ ДНЕПРА · НЖЕ ГРА ЕСТЬ  
 СМОЛЕНСКЪ ТОУ БО СЕДА КРНН · ТА СЕРА Ш НН · НА БЕЛЪШЕРЕ СЕДАТЬ ВЕЪ А  
 НА РОСТОВЕ ШЗЕРЕ МЕРА · А КЛЕЩИНЪ ШЗЕРЕ СЕДА МЕРА · А ПО ШЦЪ РЕЦЪ ГДЪ  
 ВТЕЧЕТЪ В ВОЛГОУ · ТАЗЫКЪ СВОИ МОУРОМА · УРЕМНСА · СВОИ ТАЗЫКЪ · МОРДА  
 СВОИ ТАЗЫКЪ · СЕ БО ТОКМО СЛОВЕНСКЪИ ТАЗЪ В РУСИ · ПОЛАНЕ  
 ДЕРЕВЛАНЕ НОВГОРДИ · ПОЛОУАНЕ · ДРЕГЕНУИ · СВЕРО · БУЖАНЕ ДАНЕ СЕТЬ ПО  
 БОУГЪ · ПОСЛЕДИ БОЛЪИЦИ · Н СЕ СУТ ННИ ТАЗЫЦИ · НЖЕ ДАНЪ ДАНУ РОУСИ · УЮ · ВЕ ·  
 МЕРА · МОУРОМА · УРЕМНСА КМЪ · МОРДА · ПЕЧЕРА · АНТВА · ЗИМЪГОЛА · КОРСЪ ·  
 НЕРОМА · ЛНЪ · СУТ · СВОИ ТАЗЫКЪ · ИМУЩЕ Ш КОЛЪНА ДФЕТОВА · НЖЕ ЖИВУТ НА  
 СТРАНА ПОЛУНОЩИ · СЛОВЕНСКЪ ЖЕ ТАЗЫКУ ТАКО РЕХОУМ · ЖИВОУЩИ НА  
 ДОУНАИ · ПРИДОША Ш СВОУ РЕКОМИ БОЛГАРН · Н ДОДОША ПО ДОУНИЦ СЛОКЕН  
 БЪИША · ПОСЕ ПРИДОША ОУНИИ НАСЛЕША ЗЕМЛЮ СЛОВЕНСКОУ · ПРОГНАВШИ  
 БОЛОХЪ И ВЪША ПРЕ ПРИАДН ЗЕМЛЮ СЛОВЕНСКУ · СНИ БО ОУГРЕ ПОУАША БЪИТИ  
 ПРИ ИРАКАНЕ ЦРН · НЖЕ ХОДИША НА ХОЗРОИ ЦРА ПЕРСАГО · В СИ ЖЕ ВРЕМЕНА  
 БЪИША · ШЕРИ НЖЕ ВОЕКАША НА ЦРА ИРАКАНЪ · Н МАЛО ЕГО НЕ ИША · СНИ ШЕРИ  
 ВОЕКАША НА СЛОВЕНЪ · Н ПРИМОУТИША ДОУЛЪБЪИ СОУЩАТА СЛОВЕНЪ · Н НАСНЪЕ  
 ТВОРАХОУ ЖЕНА ДОУЛЪБЪСКИ · АЩЕ ПОЕХАТИ БАШЕ ШЕРИНОУ · НЕ ДАБАШЕ  
 ВЪПРАУИ НИ КОНА НИ ВОЛА · ПОВЕЛАШЕ ВПРАУИ · Г · НЛИ · Д · НЛИ · Е · ЖЕНЪ В  
 ТЪЛЪГОУ И ПОВЕСТИ ШЕРИНА · Н ТАКО МОУТАХОУ ДОУЛЪБЪИ · БАХОУ БО ОУ ШЕРИ  
 ТЪЛОМЪ ВЕЛНИ · А ОУМОМЪ ГОДИ · Н ПОТРЕБИ И БГЪ · Н ПОМОРОША КСИ · Н НЕ  
 УСТА ННН ЕДИНЪ · ШЕРИ Н ЕСТЬ ПРИТУА В РУСИ · ДО СЕГО ДНИ · ПОГНЕБОША АКЪ  
 ШЕРИ · НЖЕ НЪ · НИ ПЛЕМЕНИ НАСЛЪДОКЪ · ПО СИ БО ПРИДОША ПЕЧЕНЪВЪ · Н ПАКИ  
 ДОША ОУГРЕ НИМО КНЕВЪ · ПОСЛЕ ПРИ ШАЗЪ · ПОЛАЖЪ ЖИВУЩИ ШОВЕ · ТАКО  
 РЕХОУ Ш РОДА СЛОВЕНСКА СУЩИ · НАРЕКОША ПОЛАНЕ · А ДЕРЕВЛАНЕ Ш СЛОВЕНЪ ·

нарекша<sup>ѿ</sup> Деревляне· Раднмнун бо н Батнун ѿ Лаховъ· баста бо· бѣ бра<sup>ѿ</sup> в  
лахо· радн<sup>ѿ</sup>· а другин батко· н прише<sup>ѿ</sup>· седоста· радн<sup>ѿ</sup>· на сجو· н прозваша  
раднмнун· а Батко съ рѣмъ· скон<sup>ѿ</sup>· свде по шцѣ· ѿ него прозваша<sup>ѿ</sup> Батнун· н  
живахоу в мирѣ· Полане н Деревляне н свверо н ра<sup>ѿ</sup>мнун· н Батнун· н  
Хорватн· н Дулѣзи живахоу по бѣгоу· а оулу<sup>ѿ</sup>н· Тнверци седахоу по  
Бѣу<sup>ѿ</sup> н по<sup>ѿ</sup>непроу· шанн до мора· н сѣ<sup>ѿ</sup>гра<sup>ѿ</sup>н<sup>ѿ</sup> до сего днн· н зовахоу ѿ Грекъ  
великаа скуфь· Нмахоу<sup>ѿ</sup>тѣ бо шезыан скон<sup>ѿ</sup>· н законъ шцѣ<sup>ѿ</sup> скон<sup>ѿ</sup>· н  
преданнѣ<sup>ѿ</sup> кожд<sup>ѿ</sup> нравъ· полане бо шезыан шцѣ<sup>ѿ</sup> скон<sup>ѿ</sup> нмахоу<sup>ѿ</sup>· тн<sup>ѿ</sup> кротѣ<sup>ѿ</sup>·  
стѣ<sup>ѿ</sup>не ко снох<sup>ѿ</sup>н мѣ<sup>ѿ</sup>рмъ· н снохы ко скерове<sup>ѿ</sup>· н к дѣверѣ<sup>ѿ</sup> велико стѣ<sup>ѿ</sup>днне  
нмоуше· н бранзын шезыан нмахоу<sup>ѿ</sup>· не хожаши женѣ<sup>ѿ</sup> по невѣстоу по  
привожахоу в етеръ· а тре<sup>ѿ</sup> приношахоу по нен<sup>ѿ</sup> что дадутъ а Деревляне  
живахоу дѣверьскыи шеразѣ<sup>ѿ</sup>· живоуше скотьскын· н оубнвахоу другъ  
друга· наоуше все не<sup>ѿ</sup>тое· н брака оу<sup>ѿ</sup>нн не бѣваша н оумзыкахоу<sup>ѿ</sup> воды  
дѣца· а раднмнун· н Батн<sup>ѿ</sup>· н свверо шдн<sup>ѿ</sup> шезыан нмахоу<sup>ѿ</sup>· живахоу в  
лѣ<sup>ѿ</sup>вѣ<sup>ѿ</sup>· а же н всакнн дѣверь<sup>ѿ</sup>· адоуше все не<sup>ѿ</sup>то н срамословне в нн<sup>ѿ</sup> прѣ<sup>ѿ</sup>шцн<sup>ѿ</sup>· н  
снохамн· нерацн не бѣкаютъ в нн<sup>ѿ</sup>· но нгрнща мѣ<sup>ѿ</sup> селы Вѣсхожахоу<sup>ѿ</sup>· на  
нгрнща на пласаннѣ<sup>ѿ</sup>· н на бесовьскаа пѣ<sup>ѿ</sup>нн<sup>ѿ</sup>· н тоу оумзыкахоу<sup>ѿ</sup> жены собѣ·  
снѣо кто собещашѣ<sup>ѿ</sup>· нмахоу<sup>ѿ</sup>· же н по дѣе н по г<sup>ѿ</sup> жены· н аще кто оумираше  
творахоу<sup>ѿ</sup> трызноу<sup>ѿ</sup> на нн<sup>ѿ</sup>· н по сѣ<sup>ѿ</sup> творахоу<sup>ѿ</sup> краду велику· н возложн<sup>ѿ</sup> на  
крѣ<sup>ѿ</sup> мѣ<sup>ѿ</sup>твѣца· н сожнгахоу<sup>ѿ</sup>· н по сѣ<sup>ѿ</sup> соеравше костн· благоахоу<sup>ѿ</sup> в сосѣ<sup>ѿ</sup> малъ н  
поставлахоу<sup>ѿ</sup> на столѣ на поутѣ<sup>ѿ</sup>· н твора<sup>ѿ</sup> батн<sup>ѿ</sup> нн<sup>ѿ</sup> в<sup>ѿ</sup>снн<sup>ѿ</sup> шезыа<sup>ѿ</sup> твора<sup>ѿ</sup>н  
крнѣ<sup>ѿ</sup>· н проуцн поганнн· не ведоуше закона бже<sup>ѿ</sup> н на творахоу<sup>ѿ</sup> самн собѣ  
законъ Глѣ<sup>ѿ</sup>тѣ геѿ<sup>ѿ</sup>грнн в лѣ<sup>ѿ</sup>тописаннн· нѣо коемоужд<sup>ѿ</sup> н<sup>ѿ</sup>ззыкѣ швѣ<sup>ѿ</sup> законъ  
нпсанъ е<sup>ѿ</sup>· другн<sup>ѿ</sup> же шезыанѣ<sup>ѿ</sup>· зане безаконныи шѣ<sup>ѿ</sup>ствѣне мннтѣ· ѿ нн<sup>ѿ</sup>  
же перне снрн живоуше на конецъ земаа· законъ нмоу<sup>ѿ</sup>тѣ шцѣ<sup>ѿ</sup> в сконх<sup>ѿ</sup> н  
шезыан· не любодѣ<sup>ѿ</sup>тн· н прелюбодѣ<sup>ѿ</sup>тн· нн крстн· нн клѣбѣтатн· лн  
оуѣнтн· лн злодѣ<sup>ѿ</sup>тн всема о<sup>ѿ</sup>н<sup>ѿ</sup> закон же оу<sup>ѿ</sup> ктнрнѣ<sup>ѿ</sup>нъ· глѣ<sup>ѿ</sup>мнн· вѣ<sup>ѿ</sup> рахмѣ<sup>ѿ</sup>  
ш<sup>ѿ</sup>тровоцнцн· нже ѿ предѣ<sup>ѿ</sup>лъ показаннѣ<sup>ѿ</sup>· н бѣ<sup>ѿ</sup>оу<sup>ѿ</sup>нствемъ мѣ<sup>ѿ</sup> не<sup>ѿ</sup>доуше  
нн внна пьюше· нн блѣ<sup>ѿ</sup>да твора<sup>ѿ</sup>ше· ннко<sup>ѿ</sup>е<sup>ѿ</sup> же злобѣ<sup>ѿ</sup> твора<sup>ѿ</sup>ше· страха рѣ<sup>ѿ</sup>  
многа· нѣо та<sup>ѿ</sup> прилежащнмъ к к нн<sup>ѿ</sup>· нндншмъ оуѣннствѣ<sup>ѿ</sup>нцѣ<sup>ѿ</sup>  
сквернотвора<sup>ѿ</sup>шен· гнѣ<sup>ѿ</sup>блнвн пѣ<sup>ѿ</sup>ства· вноу<sup>ѿ</sup>трьнѣ<sup>ѿ</sup>ншн<sup>ѿ</sup> странѣ<sup>ѿ</sup>н<sup>ѿ</sup>· улѣ<sup>ѿ</sup>зн  
надоуше· странѣ<sup>ѿ</sup>ствѣ<sup>ѿ</sup>оу<sup>ѿ</sup>шн<sup>ѿ</sup> оубнвахоу<sup>ѿ</sup>· пѣ<sup>ѿ</sup> же н<sup>ѿ</sup>да<sup>ѿ</sup>тѣ н<sup>ѿ</sup>ко псн· етер же  
законъ халдѣ<sup>ѿ</sup>емъ· н Бавнлонанѣ<sup>ѿ</sup>· мѣ<sup>ѿ</sup>трн понматн· со браннне уады блѣ<sup>ѿ</sup>  
дѣ<sup>ѿ</sup>тн· н оубнвахоу<sup>ѿ</sup>· н бѣ<sup>ѿ</sup>тоудно<sup>ѿ</sup>е· всако дѣ<sup>ѿ</sup>вннѣ<sup>ѿ</sup>· тако дѣ<sup>ѿ</sup>тѣ<sup>ѿ</sup>не мнат са  
дѣ<sup>ѿ</sup>оуше· любѣ<sup>ѿ</sup>е аще далече страны· ско<sup>ѿ</sup>еа боудѣ<sup>ѿ</sup>ннъ<sup>ѿ</sup> законъ гннш<sup>ѿ</sup> жены<sup>ѿ</sup>н<sup>ѿ</sup>  
ш<sup>ѿ</sup>рѣ<sup>ѿ</sup>н<sup>ѿ</sup>н знжють храмзы н мѣ<sup>ѿ</sup>жьскаа дѣ<sup>ѿ</sup>ла твора<sup>ѿ</sup>тѣ· но любѣ<sup>ѿ</sup> твора<sup>ѿ</sup>тн·  
елнко хоше<sup>ѿ</sup>· не воздержнмн ѿ мѣ<sup>ѿ</sup> скон<sup>ѿ</sup> ѿ нн<sup>ѿ</sup>· нн зазратѣ в нн<sup>ѿ</sup> же сѣ<sup>ѿ</sup>  
хороверзя жены· лѣ<sup>ѿ</sup>внтн дѣ<sup>ѿ</sup>верь крѣ<sup>ѿ</sup>пкы· владѣ<sup>ѿ</sup>ють жены моужмн· сконмн·  
н вдоблають нмн· вѣ<sup>ѿ</sup> внтанн же мнозн жены со еднѣ<sup>ѿ</sup>моужемъ спатѣ·  
такѣ н многна моужн со еднною женою похотѣ<sup>ѿ</sup>ствѣ<sup>ѿ</sup>оу<sup>ѿ</sup>тѣ· н безаконнаа зако<sup>ѿ</sup>  
шѣ<sup>ѿ</sup> твора<sup>ѿ</sup>тѣ· незавнтно· н невоздержанно· н Ма<sup>ѿ</sup>зѣ<sup>ѿ</sup>вннѣ<sup>ѿ</sup> моужа не  
нмоу<sup>ѿ</sup>тѣ· акы скотъ бесловеснзын· но еднною лѣ<sup>ѿ</sup>тѣ<sup>ѿ</sup> к вешнн<sup>ѿ</sup> днѣ<sup>ѿ</sup>·  
ш<sup>ѿ</sup>земьствѣ<sup>ѿ</sup>ннн боудѣ<sup>ѿ</sup>тѣ· н соутаютса со ш<sup>ѿ</sup>к<sup>ѿ</sup>тн<sup>ѿ</sup>н<sup>ѿ</sup>· нѣо моужы· нко  
некоторѣ<sup>ѿ</sup> нмъ торжества· н велико празнество· верема тѣ<sup>ѿ</sup> мнѣ<sup>ѿ</sup>· ѿ нн<sup>ѿ</sup>  
зауѣ<sup>ѿ</sup>ншн<sup>ѿ</sup> вѣ<sup>ѿ</sup> утроѣ<sup>ѿ</sup>· н пакн разѣ<sup>ѿ</sup>вгноу<sup>ѿ</sup>тѣ ѿ<sup>ѿ</sup>тсюдѣ<sup>ѿ</sup> всн вѣ<sup>ѿ</sup> врема же  
хоташн<sup>ѿ</sup> роднтн· аще родннтса ш<sup>ѿ</sup>троуа погѣ<sup>ѿ</sup>ватѣ· аще лн дѣ<sup>ѿ</sup>вѣ<sup>ѿ</sup>скы  
полъ то воздоатѣ· н прнлѣ<sup>ѿ</sup>жють вѣ<sup>ѿ</sup>спнтають н<sup>ѿ</sup>кѣ<sup>ѿ</sup>н прн<sup>ѿ</sup> на ннѣ<sup>ѿ</sup>· половцн  
закѣ<sup>ѿ</sup> держатѣ шцѣ<sup>ѿ</sup> скон<sup>ѿ</sup>· крѣ<sup>ѿ</sup>вь пролнватн· н хвалащѣ<sup>ѿ</sup> ш<sup>ѿ</sup> сѣ<sup>ѿ</sup>· н<sup>ѿ</sup>доуше

мртвѣсуннѣ · н всю неун стотоу · хоменкы · н соусолзы · н понмаю мауехн своа · н  
 на́ тробн · н ннзы шѣзыага́ · шѣць скон · но мзы хрнане еанко земль · н же вѣроу́ ют  
 въ стѣю Трѣцю · н въ едно крѣщнне · въ еднну вѣроу · закъ н едннъ · егда ели́  
 въ хрѣста крѣтнхѣса · н въ хрѣа шелекохѣса · По сн же лѣтѣ · по смертн бран сеа  
 бзша · шенаннн Девеланн · н инзын школнннн · нандоша на́ Козаре  
 седаша на гора́ сн · в лесѣ · н рекоша Козаре платите на́ дань · заѣмавшн  
 же Полане · н ведаша ѿ дзыма мѣуь :

а тако паче тече соля в олуи на ахтисе си  
 пресе учини ети глаголюще равнодру рабство  
 и в вешаго престола а в ахтисе глаголюще  
 хнцетла и ириси а тал дк писане и пресе  
 Фелетникъ сль никиванца и ризи а в леду цво  
 екии хротре хасою а циде реста же  
**Въ** **р** **у** **а** **ф** **л**  
**Въ** **р** **у** **а** **ф** **л**  
 длето сла в ии ждрискии тако те ела дтс  
 по ути ер ма тиса а с ш а т с е к р о т с е и о в д у  
 х н и л а т н л а ц а и с е р ш е к у л н о в е о с е с а  
 л а в п а с л и с k l b ц p l a r e y o s i n a m a c a i c e n a  
 е л т н к с т а t t i n o k l a i s t e k o d o x n o e n i t l i m u  
 н с о i s t a l n a г о д k l m a m a m a m i n m e s u t n a d e s  
 г о р с e в o l a r e n p p o u n d i c o n u a b t i c a m a q u m a  
 л n e c o k l a m i n g o n a c t p a m u m a m i o m e c k p a c o  
 n u m t a c k a m i n n e r o n d n e d n a c t p a m u m a m i o  
 н е а n i c b e s t a n e d a n l a c t a m r e y o s i c o e n i n a m a c t  
 и c o r c y n i c i p t a n e a n i c o e s t a c p o d o n d u m i n a c t  
 и c o l g a r c k y d a m e n i o i c t o p o k l a m e a m t a m a c t  
 n i c o m i o d a m a z b c y d p o t t i n e n t e a l u n e o r t o s a  
 c i m a l a t a c o t e k a d r e m k a c p a m r e y o s i c i m a  
 н с о l n o p o k a m r e n p c o s e d a c p r a m i n i a b p a m i a  
 t a c a d k u a m e n a m e l a m o t t a v e a m t a l p r e m e r e s u  
 m a d a c a d p a m i n l a a m e n e o k a m o n i p o d o k n e o  
 д л и k l e s a m a m a t o u c b a m e o o m e t r i c k a m m e  
 o m i n i i n o d o e s c i c o t a k a n e d a b u d e l a m o e t i  
 t a k o d o m o t p n e o m k l a b a m e m a m d a m c t y e m u  
 д e k l a c e m e n l a t t e m o n e s t a m i t a k o m e s t i o r i  
 e n i t i c a n a k l a m a n e s a d o l a n a d a r a t a n c e m  
 n b o a m k m e y a t b m i t a m e y a t a d o g a d e r o r t i m  
 m i p l e t o s l a e v e r e k n e n d e a m o d t a m t a r o  
 r o m a l p p e c l y b o e v e d a c t e n b o t t i d e l p o t t i



исловѣмъ. и кривни и  
тиверци. и пехенѣтъ  
наѣ италибнихъ по  
мѣ. поиде на грѣкъ влад  
дыахъ и макасохъ. хо  
тѣма стити себѣ. се  
слѣша в шекурсуци.  
послаша к роману гла  
го. с еидуть русь по  
рыисуть морс корабли.  
тако же и болгарь. посл  
шавѣ стѣ глаго. и дуть  
русь. и пехенѣтъ на  
дысупъ к соѣ. се сѣлы  
шавѣ црѣ. послѣ к аи гор  
ан дуть шини бо гары. мо  
ла имѣ. не ходи по во  
миданѣ. то же имѣ в  
ае гѣ. и при дѣ тѣ щѣи  
тои дѣти. тако же и  
хемѣ гѣтѣ. послѣша. па  
волоки и золотомного. и  
горь же до ше дѣ думѣ  
ти. и по вѣ дай марѣ хъ  
црѣв. рѣкоша же дѣ ружи  
най горь вѣ. дѣ шесице  
гѣтѣ црѣ. тоу то хоще  
ма волоштого. не биши  
имѣтѣ глѣто. и сѣрѣ  
и паволокѣ. и дѣ ктѣ  
ствѣи то со долѣ шѣтѣ. мѣ  
лишмили. или сорѣтъ

къ то свѣтъ ентѣ. се бо мѣ  
по земли ходимѣ. по по  
глубинѣ морбстий. и ѡ  
бъ уастѣ вѣ офѣ мѣ. и по  
слушанхъ ай горь. и по  
вѣдѣ пѣ чѣ гомѣ вѣ о вѣти  
Болгарьскую землю. а са  
ма вѣ мѣ дугѣ къ глѣто.  
и паволокѣ и авѣ вѣтѣ. а в  
звратисѣ вѣ вспѣтѣ. и при  
дѣ ктѣи ѡ вѣтѣ сѣи.  
Глѣто. ѡ. Ѳ. и г. При сѣ  
ларо  
манѣ. и кѣ сѣ стѣ гѣтѣ. и  
стѣ фанѣ. послѣ ктѣ и горь.  
пострѣити и при дѣтѣ вѣ  
игорь же глѣ вѣ сѣи ѡ мѣ рѣ.  
послѣ и горь мѣ жнѣ своѣ к  
ро ману. романѣ же стѣ  
бо гары. и сѣ вѣ нѣ сѣ. и при  
вѣ до шару сѣи глѣ сѣ. и по  
вѣ дѣ шѣ глѣти. и писѣти.  
ѡ со и хѣ рѣчнѣ а хѣ рѣтѣ  
равно дѣ рѣгѣ сѣ вѣ фанѣ.  
сѣ вѣ шѣ гѣ при црѣи сѣ мѣ.  
и кѣ сѣ стѣ гѣтѣ. стѣ фанѣ  
хѣ рѣ глѣ вѣ вѣ хъ вѣ сѣ мѣ  
ѡ рѣ дѣ рѣ сѣ а гѣ сѣ. и гѣ стѣ  
ѣ и ѡ рѣ со лѣ и горь вѣ вѣ  
и сѣ гѣ мѣ глѣ рѣ сѣ а гѣ. и сѣ  
хѣ и сѣи. вѣ ѣ фастѣ. и сѣ  
вѣ сѣ мѣ и горь вѣ. и сѣ  
сѣ вѣ мѣ сѣ а гѣ нѣ. сѣ  
дѣ гѣ и горь вѣ. и сѣ  
гѣ и сѣ и горь вѣ. ѡ



## Ипатьевская летопись (л. 43)

дя волю трудяса. волю воу  
 страшна волю оумрени  
 ною амевети ни ема. в са  
 свршена. не бо иже в стана  
 ныи от ртн вувуша. раиша  
 та. та са. смртныи суи се. а  
 гршныи. нъ въ срѣзѣ въ свои  
 платины вѣдѣтши. нстабѣ  
 нны. на ка. въ вынде. и се де  
 о. дѣслую оца. и придеть  
 леписа. а делаво. суднн  
 лн. а мѣи. мртѣи. а мѣи.  
 с. стѣи. комед. и нъ сѣ свѣгн  
 тлѣтѣ. та и сн. н прѣтѣ. и сн  
 в. анно. и срнн. и сн. вѣ д. а  
 во. дѣи. н дрнн. а. прн. о. ну. н  
 то. и сн. прн. а. мѣ. а. н. н. а. мѣ. в. а. ро  
 вѣ. и сн. прн. а. мѣ. а. н. н. а. мѣ. в. а. ро  
 н. н. и. сн. а. мѣ. а. н. n. а. мѣ. a. р. e  
 в. у. ч. н. о. м. у. н. и. сн. р. т. u. н. а. с. i. s.  
 м. у. c. r. t. u. n. о. с. т. а. м. а. в. е. м. а.  
 н. о. с. t. a. м. а. s. a. с. u. a. d. a. l. a. v. t. e. a.  
 с. e. m. н. с. b. o. r. a. s. t. a. x. ѿ. о. ц. и.  
 т. e. с. t. a. п. e. р. v. i. н. о. н. и. к. и. н.  
 п. и. н. и. н. е. п. р. o. k. л. a. ш. a. a. p. t.  
 и. n. p. o. p. o. в. e. t. a. d. a. ш. a. в. e. r. u. n. e.  
 п. e. r. o. v. n. u. n. p. a. v. u. o. o. t. a. r. a. n.  
 т. e. s. b. o. r. a. v. k. o. s. t. a. n. t. i. n. e. t.  
 г. r. a. s. t. a. x. ѿ. о. ц. и. p. и. s. и. n. e. p. o.  
 k. a. ш. a. м. л. и. с. e. d. o. n. a. n. i. n. a. ѿ. б. o.  
 р. a. n. p. o. p. o. в. e. t. a. d. a. ш. a. t. p. и. t. o

85  
 е. а. н. н. o. с. y. ц. и. ю. p. и. n. t. e. s. c. o. r. a. v. z.  
 e. f. e. c. t. s. t. a. x. ѿ. b. n. a. n. e. s. t. e. r. i. t. i.  
 e. c. t. e. p. o. c. л. e. n. ш. e. p. p. и. p. e. a. t.  
 a. ш. a. s. t. u. ѿ. b. c. y. t. ѿ. n. c. b. o. r. a. v.  
 v. x. a. n. и. d. o. n. ѿ. с. t. a. x. ѿ. о. ц. и. p. и. s.  
 n. a. s. o. t. u. d. a. n. n. o. s. c. o. r. a. t. e. ѿ.  
 t. e. p. o. c. л. e. n. ш. e. с. t. i. n. и. ѿ. ц. и. n. ѿ.  
 г. л. a. s. т. a. ш. e. s. t. e. p. ш. e. m. a. b. a. n. s. ѿ.  
 p. ш. e. n. и. a. l. k. a. g. a. m. a. ш. e. c. a. x. a.  
 ѿ. с. b. o. r. a. v. x. p. ѿ. г. r. a. d. ѿ. с. t. a. x.  
 ѿ. о. ц. и. p. и. s. n. e. n. a. s. e. r. e. n. o.  
 v. i. p. e. d. i. n. n. ѿ. n. и. s. ѿ. a. g. r. i. ѿ.  
 n. x. т. e. p. o. c. л. a. ш. e. c. i. n. и. ѿ. ц. и.  
 ѿ. n. c. b. o. r. a. v. x. p. ѿ. g. r. a. d. ѿ. s. p. a. t. ѿ.  
 ѿ. о. ц. и. p. и. s. n. o. n. a. s. e. r. g. n. a. k. e. y.  
 r. a. i. x. т. e. p. o. p. o. в. e. t. a. d. a. ш. a. s. i. n.  
 n. o. ц. и. ѿ. с. b. o. r. a. v. n. и. c. e. i. n. s. t. a.  
 x. ѿ. о. ц. и. p. и. s. p. e. k. l. a. ш. a.  
 n. t. e. n. e. п. o. c. л. a. n. ѿ. т. ѿ. n. и. s. e. n. ѿ.  
 n. e. p. r. и. m. a. n. t. e. ѿ. a. n. g. e. l. ѿ. n. ѿ.  
 o. y. ч. e. n. n. i. ѿ. n. x. т. e. o. y. ч. e. n. i. n. e. r. a.  
 p. a. p. и. c. e. n. ѿ. v. l. ѿ. t. a. ш. e. b. o. v. ѿ. p. и. v.  
 n. e. п. o. c. л. a. n. ѿ. т. a. s. a. n. i. s. o. p. a. m.  
 n. o. s. ѿ. d. a. п. o. c. л. a. n. n. ѿ. t. a. s. a. n. o.  
 i. s. л. e. n. i. ѿ. t. a. s. a. n. o. i. s. ѿ. c. л. o. n. i. ѿ. ѿ. a. n. a.  
 n. ѿ. ш. e. m. a. k. p. ѿ. n. a. t. e. m. l. i. n. ѿ. t.  
 л. y. s. t. a. n. ѿ. v. c. i. a. n. e. t. ѿ. p. o. s. t. a.  
 n. o. g. a. m. a. n. i. ѿ. n. e. m. ѿ. a. l. e. g. ѿ. ѿ. t.  
 л. y. s. t. a. n. ѿ. s. t. a. x. ѿ. n. o. p. a. d. e. t. ѿ.  
 s. e. g. ѿ. b. o. a. n. n. e. p. e. d. a. ш. a. п. р. e.  
 d. a. n. s. y. t. ѿ. a. i. n. ѿ. c. r. ѿ. ѿ. n. o. s. t. a.  
 v. l. e. m. ѿ. c. ѿ. b. o. a. v. a. t. i. n. ѿ. s. o. n. ѿ.  
 п. r. e. d. a. ш. a. л. y. c. a. b. ѿ. b. o. u. a. ѿ. t. ѿ.





Учебное издание

Килина Лилия Фаатовна

**РУССКИЕ ЛЕТОПИСИ  
КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

Учебно-методическое пособие

Отпечатано в авторской редакции с оригинал-макета заказчика

Подписано в печать 17.11.2010. Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>.  
Усл. печ. л. 5,1. Тираж 100 экз. Заказ № 1874.

Типография ГОУВПО «Удмуртский государственный университет»  
426034, Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4.